

Mihailo Mihailović

**Tempus und Aspekt  
im serbokroatischen Präsens**

---

**Verlag Otto Sagner München · Berlin · Washington D.C.**

Digitalisiert im Rahmen der Kooperation mit dem DFG-Projekt „Digi20“ der Bayerischen Staatsbibliothek, München. OCR-Bearbeitung und Erstellung des eBooks durch den Verlag Otto Sagner:

<http://verlag.kubon-sagner.de>

© bei Verlag Otto Sagner. Eine Verwertung oder Weitergabe der Texte und Abbildungen, insbesondere durch Vervielfältigung, ist ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Verlages unzulässig.

«Verlag Otto Sagner» ist ein Imprint der Kubon & Sagner GmbH. Mihailo Mihailović - 978-3-95479-394-5  
Downloaded from PubFactory at 01/11/2019 09:51:22AM  
via free access

Slavistische Beiträge

Unter Mitwirkung von M. Braun · Göttingen, P. Diels · München, J. Holtusen ·  
Würzburg, E. Koschmieder · München, W. Lettenbauer · Erlangen, J. Matl ·  
Graz, F. W. Neumann · Mainz, L. Sadnik-Aitzetmüller · Saarbrücken  
HERAUSGEGEBEN VON A. SCHMAUS · MÜNCHEN

Band 5

MIHAILO MIHAILOVIC

Tempus und Aspekt  
im serbokroatischen Präsens

VERLAG OTTO SAGNER · MÜNCHEN

1962

P/62/1795

.....

© by Verlag Otto Sagner/München  
Abteilung der Fa. Kubon & Sagner, München

---

Herstellung: Buch- u. Offsetdruckerei Karl Schmidle, Ebersberg

Printed in Germany

# I N H A L T

	Seite
<i>Bibliographie</i> . . . . .	VII
I Studien II Handbücher.	
<i>Einleitung</i> . . . . .	1
Die Stellung des Präsens im Tempus- und Aspektsystem — Würdigung der Fachliteratur — Zeitstufen- und Zeitrichtungsbezug	
<b>Das serbokroatische Präsens</b>	
1. <i>Tatbestände mit Zeitstellenwert</i> . . . . .	13
Darstellung: Die eigentliche Gegenwart — Die fingierte Gegenwart als Vergangenheit — Das Tempus der fingierten Gegenwart — Der Aspektgebrauch — Die Vertauschbarkeit der Aspekte — Das perfektive Präsens als Erzählungsform — Die subjektive Wahl eines Aspektes — Der primäre Aspektgebrauch — Die Notwendigkeit des imperfektiven Aspektes in der vergleichenden Situation — Die Notwendigkeit des perfektiven Aspektes — Vom Tatbestand erfordert — Der Eintritt — Sekundäre Regelung — Die Notwendigkeit der Imperfektivität im Präsens der indirekten Rede — Die fingierte Gegenwart als Zukunft	
Auslösung: Literaturbeispiele der Koinzidenz — Koinzidenzbeispiele aus der Umgangssprache	
2. <i>Zeitstellenwertlose Tatbestände</i> . . . . .	45
Allgemeine Erkenntnisse der Wissenschaft — Allgemeine Erkenntnisse der Volksweisheit oder Einzelner — Sprichwörter — Die Vertauschbarkeit der Zeitstufe und des Aspektes — Die Notwendigkeit eines bestimmten Aspektes — Das vergleichende Verhältnis — Vom Tatbestand erfordert — Die sekundäre Regelung — Die Imperfektivität — Die Perfektivität — Allgemein gültige Aussprüche einzelner Individuen — Rechtliche Regelungen allgemeiner Natur — Allgemeine Vorschriften — Anweisungen allgemeiner Natur — Die szenischen Anmerkungen — Die Imperfektivität — Die Perfektivität	



## BIBLIOGRAPHIE

## I STUDIEN

- 1 Belić Alexander, O slovenskom glagolskom vidu (Južnoslovenski filolog IV, 1924).
- 2 Belić A., O upotrebi vremena u srpskohrvatskom jeziku (Južnoslovenski filolog VI, 1926/7).
- 3 Belić A., O sintaksičkom indikativu i ‚relativu‘ (Symbolae grammaticae in honorem Joannis Rozwadowski, Cracoviae, vol. II).
- 4 Belić A., Slovenski injunktiv u vezi s postankom slovenskog glagolskog vida (Glas SKA 148, 1932).
- 5 Belić A., Recenzija knjige E. Koschmiedera ‚Nauka o aspektach časownika polskiego‘ (Južnoslovenski filolog XIII).
- 6 Belić A., Prilozi nauci o vremenima u srpskohrvatskom jeziku (Južnoslovenski filolog XVII).
- 7 Bondarenko A. V., Istoričeskoe nastojaščee vremja soveršennogo i nesoveršennogo vidov sovremennogo serbskohorvatskogo literaturnogo jazyka — in Učennye zapiski Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta No. 250, 1958, S. 141—157.
- 8 Debrunner A., Koschmieder, Zeitbezug und Sprache. Rez. (Indogermanische Forschungen 48, 1930).
- 9 Deutschbein M., Sprachpsychologische Studien. Cöthen, 1918.
- 10 Herbig G., Aktionsart und Zeitstufe (Indogermanische Forschungen 6).
- 11 Hermann E., Aspekt und Aktionsart (Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen; Phil.-historische Kl., 1933).
- 12 Hönigswald R., Die Grundlagen der Denkpsychologie, Studien und Analysen. Leipzig, 1925.
- 13 Karcevskij S., Le système du verbe russe. Prague, 1927.
- 14 Koschmieder E., Zeitbezug und Sprache. Leipzig, 1929 (Wissenschaftliche Grundfragen, H. 11).
- 15 Koschmieder E., Der Einfluß des Aspektes auf den Formenbestand des polnischen Verbums (Archiv für slavische Philologie 41, 1928).
- 16 Koschmieder E., Studien zum slavischen Verbalaspekt (Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung 55, 56, 1927/28).
- 17 Koschmieder E., Durchkreuzungen von Aspekt- und Tempussystem im Präsens (Zeitschrift für slavische Philologie 7, 1930).
- 18 Koschmieder E., Czem jest aspekt? (Sprawozdania Polskiej Akad. Um. 34, 1929).
- 19 Koschmieder E., Nauka o aspektach czasownika polskiego w zarysie. Proba syntezy. Wilno 1934. XVI, 240 S. (Rozprawy i Materiały Wydziału I Towarzystwa Przyjaciół Nauk w Wilnie, Tom V, zeszyt 2).
- 20 Koschmieder E., Zu den Grundfragen der Aspekttheorie (Indogermanische Forschungen 53).
- 21 Koschmieder E., Zur Bestimmung der Funktion grammatischer Kategorien. München, 1945 (Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Abt. Neue Folge, H. 25).
- 22 Mazon André, Emplois des aspects du verbe russe. Paris 1914, XV, 257 S. (Bibliothèque de l'Institut Français de Saint-Petersbourg 4).

- 23 Meillet A., Étude sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave. Paris, 1902.
- 24 Menzej J., Zur Präsensfrage perfektiver Verba im Slovenischen — Präsens effectivum (Archiv für slavische Philologie 28, 1906).
- 25 Meyer K. H., Mirowicz Anatol, Die Aspektfrage im Gotischen (Rozprawy i Materiały Wydziału I Towarzystwa przyjaciół Nauk w Wilnie VI, 1); Wilno, 1935; Rez.).
- 26 Musić A., Zum Gebrauch des Präsens verbi perfektivi im Slavischen (Archiv f. sl. Phil. 24).
- 27 Musić A., Prilozi nauci o upotrebi vremena u srpskohrvatskom jeziku (Glas SKA 121, 123, 124, 1926—27).
- 28 Musić A., Slovenski efektivni prezenat (Rad J. A. knj. 253, 1935).
- 29 Sarauw Ch., Syntaktisches (Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung 38).
- 30 Musić A., Značenje perfektivnoga prezenta u negativnim pitanjima (Južnoslovenski filolog I, 1913).
- 31 Ružić Rajko Hariton, The Aspects of the Verb in Serbo-Croatian (University of California Publications in Modern Philology V. XXV), Berkeley 1944.
- 32 Sanilov Michael, The Witnessed Past in Serbo-Croatian (Canadian Slavonic Papers II, 1957, 98—105).
- 33 Škrabec St., Zum Gebrauch der Verba perfektiva und imperfektiva im Slovenischen (Archiv für slavische Philologie 25, 1903).
- 34 Stevanović M., Pitanje značenja glagolskih vremena u relativnoj upotrebi njihovoj (Južnoslovenski filolog XVII, 1938/39, S. 150—178).
- 35 Stojanović Lj., O značenju i upotrebi glagolskih oblika u rečenicama (Južnoslovenski filolog 2, 1921).
- 36 Stojičević A., Značenje aorista i imperfekta u srpskohrvatskom jeziku. Ljubljana 1951 (Slovenska akademija znanosti in umetnosti; razred za filološke i literarne vede, Dela 3).
- 37 Trávníček Fr., Studie o českém vidu slovesném. Praha 1923.
- 38 Wijk N., Sur les aspects du verbe slave (Revue des études slaves 9, 1939).
- 39 Bühler K., Sprachtheorie, Wien, 1934.

## II HANDBÜCHER

- 1 Brugmann K., Kurze vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen. Straßburg 1904.
- 2 Delbrück B. und Brugmann K., Grundriß der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen, 5 Bände. Straßburg 1886—1900; Bd. I/II in 6 Teilen in 2. Aufl., 1897—1916.
- 3 Frančić, Vilim, Gramatyka opisowa języka serbochorwackiego (Wyd. I). Warszawa, 1956.
- 4 Leskien A., Grammatik der altbulgarischen Sprache, Heidelberg, 1919.
- 5 Leskien A., Grammatik der serbokroatischen Sprache I, Heidelberg 1914.
- 6 Maretić T., Gramatika i stilistika hrvatskoga ili srpskoga književnoga jezika. Zagreb 1931 (2. A.).
- 7 Meillet A., Le slave commun. Paris 1924.
- 8 Meiller A. et Vaillant A., Grammaire de la langue serbo-croate. Paris 1924.
- 9 Miklosich Fr., Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen I—IV. Wien 1875—1883.
- 10 Vondrák V., Vergleichende slavische Grammatik I—II, Göttingen, 1924—1928 (2. A.).

## VIII



## EINLEITUNG

### *Die Stellung des Präsens im Tempus- und Aspektsystem*

In vielen Sprachen, die über ein Tempussystem verfügen, können alle drei Zeitstufen durch das Präsens zum Ausdruck gebracht werden: die Vergangenheit, die Gegenwart und die Zukunft. Die Möglichkeit der Verwendung dieser Zeitform auch zum Ausdruck der Vergangenheits- und Zukunftszeitstufe verleiht der Präsensform den Stempel einer allgemeinen Verbalform und hebt sie von allen anderen Zeitformen ab.

Der Gebrauch des Präsens im Slavischen erhielt noch eine Erweiterung bzw. eine Bereicherung der Ausdrucksmöglichkeiten durch die Entstehung des Aspektsystems. In der Form des perfektiven und imperfektiven Aspektes entstand im Slavischen eine spezielle grammatische Kategorie zum Ausdruck des Zeitrichtungsbezuges, der in vielen anderen Sprachen erst aus dem Zusammenhang verstanden wird. In dieser Richtung ist das Slavische um eine spezielle Zeitkategorie reicher als manche andere idg. Sprache. Die Funktion des Aspektsystems ist zwar recht kompliziert, aber das vermindert durchaus nicht die Möglichkeit einer genauen Ausdrucksweise.

Das Wesen der Präsensform liegt in deren Grundfunktion: in der eigentlichen Gegenwart. Der Gebrauch des Präsens zur Bezeichnung der Vergangenheit und der Zukunft, d. h. das Übergreifen der Präsensform in die Gebrauchsbereiche des Präteritums und Futurums, scheint auf den ersten Blick zu einer Vermischung dieser drei Hauptzeitformen zu führen, ja es mutet fast so an, als ob der Gebrauch des Präsens nicht genauer bestimmbar wäre. Allein dem ist nicht so. Wie wir eingehend sehen werden, läßt sich der Gebrauch dieser Zeitform ihrem Wesen und ihrer Gebrauchsart nach ganz genau bestimmen und erklären. Allerdings bietet der verschiedenartige Gebrauch des Präsens manche Schwierigkeit in der Deutung der Gesetzmäßigkeit seiner Funktion.

Daß der Gebrauch des Präsens in die Gebrauchsbereiche des Präteritums und Futurums übergreift, läßt sich psychologisch erklären. Die Gegenwartszeitstufe, die das Präsens seiner Grundfunktion nach bezeichnet, ist eigentlich die sprachliche Darstellung der sich abspielenden Wirk-

lichkeit, wie sie von unserem Bewußtsein erfaßt wird. An dieser Ausdrucksform der Wirklichkeit werden erst die Vergangenheit und die Zukunft als zeitliche Kategorien bemessen und als solche erkannt.

Genau so wie die echte Gegenwart ohne die Anknüpfung an die Vergangenheit und die Ausrichtung auf die Zukunft unvorstellbar ist, so sind umgekehrt die Vergangenheits- und Zukunftszeitstufe, die zusammen unsere Vorstellung der Zeit ausmachen, undenkbar ohne die Gegenüberstellung zur Gegenwart, denn die Gegenüberstellung liegt auch der Erkenntnisfähigkeit unseres Bewußtseins zugrunde. Will man beispielsweise feststellen, ob eine Aussage als schon vergangen oder aber als erst zukünftig zu bezeichnen ist, so muß sie mit der Gegenwartszeitstufe in Beziehung gesetzt werden. Die Zeitstufe einer Aussage wird ausschließlich von ihrem Lageverhältnis zur Gegenwartszeitstufe abhängig sein. Liegt der Zeitstellenwert des Tatbestandes der Aussage auf dem Teile der Zeitlinie, in den alle Stellenwerte nach Durchschreitung des Gegenwartspunktes hineinwandern, so wird sie als vergangen bezeichnet; befindet sich der Zeitstellenwert des Tatbestandes der Aussage auf dem Teile der Zeitlinie, aus dem alle Stellenwerte vor Durchschreitung des Gegenwartspunktes herauswandern, so wird sie als zukünftig gekennzeichnet. Daraus geht hervor, daß die Gegenwart, deren sprachliches Symbol das Präsens ist, als der Ausgangspunkt für die Bestimmung der Grundfunktion aller Zeitformen zu bezeichnen ist. Daraus ist weiter ersichtlich, daß dem Präsens eine grundlegende Bedeutung für die Ausbildung des ganzen Tempussystems beizumessen ist.

Die Bedeutung des Präsens für das Tempussystem fällt allen idg. Sprachen zu. Das slavische Präsens hat aber noch eine spezielle und zwar innerhalb des Aspektsystems genauso grundlegende Bedeutung wie im Tempussystem. Das Präsens spielt nämlich eine entscheidende Rolle bei der Beurteilung der Verbalaspekte. Ist das Präsens eines Zeitwortes zur Bezeichnung der eigentlichen Gegenwart gebräuchlich, so hat das betreffende Verbum den imperfektiven Aspekt; wird die Präsensform zu diesem Zweck nicht verwendet, wenn sie auch bildbar ist, so ist das ein sicheres Zeichen für die Perfektivität dieses Zeitwortes.

Die Unfähigkeit perfektiver Zeitwörter, die eigentliche Gegenwart auszudrücken, ist allen slavischen Sprachen eigen. Ein Merkmal aber, das bisher in seiner Bedeutung für das Aspektsystem überschätzt worden ist, nämlich der futurische Gebrauch (bzw. die Morphologisierung als Futurum) des perfektiven Präsens ist eine Eigentümlichkeit der ost- und

westslavischen Sprachen, nicht aber der südslavischen. Die südslavische Sprachgruppe weicht hier von den anderen slavischen Sprachen ab. Hier von ist das Altkirchenslavische ausgenommen (vgl. Meillet: Des aspects perfectifs et imperfectifs dans la traduction de l'Évangile en vieux slave in: Etudes sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave, Paris 1902, S. 69-70; Leskien: Altbulgarische Grammatik, Heidelberg 1919, § 176). Die südslavischen Sprachen haben auch für die perfektiven Verba ein periphrastisches Futur ausgebildet. Ihr perfektives Präsens blieb jedoch erhalten. Es bedeutet zwar keine eigentliche Gegenwart im Sinne der Miklosichschen Frage: was tust du?, hat aber auch gar keine Futurfunktion wie in den ost- und westslavischen Sprachen. Es kann vielmehr nicht einmal in Nebenfunktion die Zukunft ausdrücken wie etwa das imperfektive Präsens. Was die spezifische Funktion des perfektiven Präsens in den südslavischen Sprachen ist, wurde bis heute in der Tempuslehre der slavischen Syntax noch nicht eingehender und gründlicher untersucht, obwohl bereits erkannt worden ist, daß das perfektive Präsens im allgemeinen einen freieren und umfangreicheren Gebrauch besitze als im Ost- und Westslavischen (vgl. Belić A., Upotreba vremena u srpskohrvatskom, in Južnoslovenski filolog Bd. VI). Den Gebrauch und die Eigentümlichkeit des perfektiven Präsens für das Serbokroatische festzustellen, ist eine der wesentlichen Aufgaben der vorliegenden Arbeit.

### *Würdigung der Fachliteratur*

Die wissenschaftliche Literatur über diesen Gegenstand steht in gar keinem Verhältnis zu der grundsätzlichen Bedeutung, die der Präsensform in der Tempuslehre im allgemeinen, und im slavischen Tempus- und Aspektsystem im besonderen zukommt. Da die Literatur über das slavische Präsens nicht zahlreich ist, will ich sie hier kurz besprechen, zumal die Abhandlungen über das Serbokroatische fast ausschließlich in serbokroatischer Sprache verfaßt und deshalb manchen unzugänglich sind.

Eine umfassende Untersuchung des Präsens besteht überhaupt noch nicht. Dieser wichtigen Zeitform, und zwar bloß einem Teile der Präsensfrage: dem slavischen perfektiven Präsens, wurde nur eine einzige spezielle Abhandlung gewidmet. Es ist das die bekannte Studie von Musić A.: Zum Gebrauch des Präsens Verbi perf. im Slavischen (ASIPh 24, 1902). Dieser verdienstvolle kroatische Syntaktiker untersucht das

perfektive Präsens der slavischen Sprachen zum Unterschiede von anderen idg. Sprachen. Nach der Darstellung aller Gebrauchstypen der perfektiven Präsens stellt Musić die Behauptung auf, das perfektive Präsens hätte sich aus dem zeitlosen Gebrauche der imperfektiven Verba entwickelt. Das Beispielmateriale wurde vorwiegend aus dem Altbulgarischen geboten, weil dem Verfasser da entsprechendes Material im Griechischen zu Gebote stand; für das historische Präsens führt er Beispiele aus dem Serbokroatischen an.

Was über das Präsens in den slavischen Grammatiken geboten wird (Miklosich, Vondrák und Maretić), ist zwar eine Orientierung in den Hauptfällen des Präsensgebrauchs, jedoch ist die Bedeutung dieser Fälle weder begrifflich umgrenzt noch ist ihre Funktion befriedigend dargestellt. Außerdem sind die Beziehungen zwischen dem Tempus- und Aspektsystem im Präsens darin noch sehr wenig berücksichtigt und überhaupt ungeklärt geblieben.

In ihren allgemeinen Betrachtungen der Tempusfrage im Serbokroatischen widmen auch folgende serbische und kroatische Sprachforscher dem Präsens einige Aufmerksamkeit: S t o j a n o v i ć, O značenju i upotrebi vremena (in Južn. filolog, Bd. II, 1922); M u s i ć, Prilozi nauci o vremenima u srpskohrvatskom (in Glas SKA 121, 123, 126, 1926); B e l i ć, O upotrebi vremena u srpskohrvatskom (in Južn. filolog Bd. VI, 1926-27); B e l i ć, O sintaksičkom indikativu i „relativu“ (in Symbolae grammaticae in honorem Joannis Rozwadowski, vol. II, Cracoviae); B e l i ć, Slovenski injunktiv u vezi sa postankom slovenskog glagolskog vida (in Glas SKA 148, 1932); B e l i ć, Prikaz knjige „Nauka o aspektach czasownika polskiego“ od Koschmiedera (in Južn. filolog, Bd. XIII); B e l i ć, Postanak slovenskog glagolskog sistema (in Glas SKA 164); B e l i ć, Prilozi nauci o vremenima u srpskohrvatskom (in Južn. filolog, Bd. XVII, 1938-39); schließlich S t e v a n o v i ć, Pitanje značenja vremena u njihovoj relativnoj upotrebi (in Južn. filolog Bd. XVII, 1938-39). Sie berücksichtigen einigermaßen die Beziehungen zwischen dem Tempus- und Aspektsystem. Dennoch sind das alles nur Beiträge zur Lösung der Tempus- und Aspektfrage des slavischen Verbums. Eine endgültige, annehmbare und befriedigende Erklärung dieser Probleme haben diese Syntaktiker noch nicht geboten. Sie ergänzen sich in ihren Auffassungen in vielem, haben aber auch entgegengesetzte Ansichten. Eine Stellungnahme zu den Anschauungen dieser Sprachforscher wird an den entsprechenden Stellen in der Untersuchung des Sprachmaterials gegeben. Hier sei noch einiges über ihre Untersuchungsmethode gesagt.

Keiner von diesen Forschern hat sich überhaupt vorgenommen, die Frage erschöpfend zu behandeln. Sie schränken alle schon von vornherein den Umfang ihrer Aufgaben ein. Musić, der die Untersuchungen am gründlichsten durchgeführt hat, gibt sogar am Ende seiner Ausführungen ausdrücklich zu, seine „Beiträge“ ließen viel zu wünschen übrig (Nachwort zu den „Beiträgen“, III, S. 54, in Glas SKA 126). Die Mängel anderer sind zum Teil aus der notgedrungenen einseitigen Behandlung der Probleme zu erklären. Stojanović hat sich z. B. bloß eine Übersicht der Grundfunktionen aller Verbalformen vorgenommen. Infolgedessen konnte er nicht tiefer auf die Deutung der begrifflichen und funktionellen Seite der Präsensform eingehen. Belić geht in seiner Untersuchung von der Kritik an Musić und Stevanović aus und gibt nur im Anschluß an ihre Auffassungen und auf Grund ihres Sprachmaterials seine eigene Ansicht. Grundsätzliches über die Tempuslehre veröffentlichte er in den bereits erwähnten Studien „Über den syntaktischen Indikativ und ‚Relativ‘“ und „Über den slavischen Injunktiv und die Entstehung des slavischen Verbalaspektes“. Stevanović untersucht nur den uneigentlichen „relativen“ Gebrauch des Präsens im Kreise anderer Zeitformen. Er bringt manche scharfsinnige Analyse der Beispiele aus der Volkspoesie und den Sprichwörtern, vertieft dadurch auch die begriffliche Deutung der Zeitformen und verhilft im einzelnen zur genaueren Bestimmung einzelner Gebrauchstypen der Tempora. Leider hat er seine Grundanschauungen über die Tempuslehre auf der Zweiteilung des Tempusgebrauches von Belić aufgebaut, die Belić gleich darauf in eine Dreiteilung umgeändert hat, u. zw. noch in derselben Zeitschriftennummer, in der die Aufsätze beider Wissenschaftler erschienen sind (in Južn. filolog XVII).

Die ursprüngliche Belićsche Zweiteilung des Gebrauches sämtlicher Zeitformen beruht auf der üblichen Einteilung der Grammatiker in einen eigentlichen und uneigentlichen Gebrauch aller Tempora. Belić hat diese Kategorien begrifflich genauer zu umgrenzen versucht und sie mit den Ausdrücken syntaktischer Indikativ und Relativ bezeichnet. *Der syntaktische Indikativ* meint den eigentlichen Gebrauch der Tempora, deren Zeitlichkeit der Verbalhandlung „nach dem Augenblicke des Sprechens, der die Gegenwart vorstellt, bemessen wird“ („Prilozi nauci o vremenima u srpskohrvatskom“ in Južn. filolog XVII, S. 179). Es ist also der rein zeitliche Gebrauch der Zeitformen, in dem ihre Grundfunktion zum Ausdruck kommt. *Der syntaktische Relativ* meint den uneigentlichen Gebrauch der Tempora, die nur zeitlos sein können. Stevanović hebt diese Klassifikation als ein besonderes Verdienst

Belićs hervor. Was jedoch daran richtig ist — die erste Kategorie —, hat schon Miklosich mit der ihm eigenen Intuition des geborenen Sprachforschers erkannt. Die Unzulänglichkeit der zweiten Kategorie des „Relativs“ hat Belić nach einem Jahrzehnt selber eingesehen und in zwei Kategorien gespalten: 1) relativer Gebrauch der Tempora, „wenn die Verbalhandlung nach dem Augenblicke ihres Vorsichgehens bemessen wird“; 2) modaler Gebrauch, „wenn die Zeitform nicht in ihrer zeitlichen Situation gebraucht wird“ („Prilozi nauci o vremenima u srpskohrvatskom“ in Južn. filolog XVII, S. 179).

Auf einer Zweiteilung des Tempusgebrauchs beruhen auch Musićs Kategorien: 1) „Erzählen“, d. h. was der Sänger (Berichter) spricht, 2) „Gespräch“, d. h. „was einzelne Personen sprechen“ (Prilozi nauci o vremenima u srpskohrvatskom, Glas SKA 121, S. 113). Diese Kategorien wurden nach der Art des Berichtes von Tatbeständen bezeichnet. Belićs Kritik dieser Einteilung ist ganz berechtigt. Er bestreitet diesen Kategorien die Maßgeblichkeit für die Einteilung des Tempusgebrauchs, weil sie bloß formale Bezeichnungen zweier Sprechformen sind, die oft ineinander fließen und daher schwer auseinander zu halten sind (Južn. filolog VI, S. 114). Belić will in diesen Kategorien die Entsprechung seiner Zweiteilung sehen. Wie wir noch sehen werden, sind beide Klassifikationen unzulänglich.

Musić, der als einer der Pioniere der serbokroatischen Syntax gilt, zeichnet sich durch scharfsinnige und feinfühlende Analyse einzelner Spracherscheinungen aus. Seine „Beiträge zur Tempuslehre im Serbokroatischen“ sind eine wertvolle, syntaktisch geordnete Materialsammlung aus der Volkssprache (Vuks und Daničićs Bibelübersetzungen haben ja aus derselben Sprachquelle geschöpft). Leider ist er in seinen Untersuchungen immer von dem Äußeren, Formellen ausgegangen. So analysiert er in seinen Beiträgen die Tempora auf Grund der drei „Stile“: 1) dem des Volkliedes, 2) der Heiligen Schrift (rhetorischer Stil) und 3) des Märchens. Diese Unterscheidung ist noch weniger entscheidend für den Gebrauch der Tempora als die obengenannten Kategorien. Diese Einteilung zeigt allerdings den Bereich seiner Sprachquellen und schränkt seine Aufgabe ein. Musić erhebt überhaupt nicht den Anspruch, Lösungen der angeschnittenen Probleme zu bringen, sondern begnügt sich mit Beiträgen zur Lösung der Tempusfrage im Serbokroatischen.

Aus dieser kurzen Besprechung der vorhandenen serbischen und kroatischen Fachliteratur über das serbokroatische Tempus- und Aspektsystem geht deutlich hervor, daß diese Abhandlungen wohl einzelne

wertvolle Analysen der wichtigsten Fragen der Tempuslehre bieten, jedoch im ganzen genommen nicht befriedigend sein können, weil die methodische Seite ihrer Untersuchungen mangelhaft war. Sie haben ihre Untersuchungen vorwiegend auf dem Beispielmateriale aus der Volksliteratur gegründet; sie haben das Beispielmateriale der schönen Literatur, wie auch das der Alltagssprache so gut wie vollständig unberücksichtigt gelassen.

Innerhalb dieser Übersicht der Fachliteratur über die Tempus- und Aspektlehre verdienen noch zwei Bücher besondere Aufmerksamkeit: Mazons „*Emplois des aspects du verbe russe*“ (Paris 1914) und Koschmieders „*Nauka o aspektach czasownika polskiego*“ (Wilno 1934). Mazons verdienstvolles Buch behandelt zwar lediglich das russische Verbum, aber es enthält wichtiges Material für das Tempus- und Aspektsystem überhaupt. An Hand der Grundsätze, die Mazon durch die Beobachtung der Eigentümlichkeiten der beiden Aspekte festgestellt hatte, untersucht er auch den Gebrauch des Präsens im Russischen. Seine Einteilung des Präsensgebrauchs beruht auf der üblichen Zweiteilung der russischen Grammatiker: 1) *action unique* (russ. *odnokratnoe dejstvie*) *qui se développe* 2) *action réitérée* (russ. *mnogokratnoe dejstvie*), die zwar für alle slavischen Sprachen gültig ist, jedoch das Wesen dieser Dualität der Verbalaussage nur unvollständig charakterisiert. Diese Bezeichnungen umfassen nicht den ganzen Bedeutungsgehalt dieser grammatischen Kategorien. Sie kennzeichnen vielmehr die Art und Weise, in der die Handlung vor sich geht, anstatt deren begrifflichen Gehalt, der doch bei der Bestimmung der Kategorien das Ausschlaggebende sein muß. Bei der grammatischen Kategorie des Präsens ist der Zeitbegriff das Wesentliche. Davon spricht Mazon gleich einleitend: „*Le présent imperfectif exprime l'action verbale dans son développement actuel*“ (S. 117), allein er begnügt sich leider mit dieser Feststellung, ohne diese zeitlose Eigentümlichkeit des imperfektiven Präsens eingehender zu zergliedern und zu erklären. Daß ihm das Wesen des Präsens als zeitliche Kategorie vorschwebte, geht indirekt auch aus seiner Charakterisierung des südslavischen perfektiven Präsens hervor, wofür er die Bezeichnung „*non temporel*“ wählt (S. 129). Da er in Klammern „zeitlose“ hinzufügt, ersehen wir daraus, daß er diesen Ausdruck der deutschen Syntax entnommen hat. Weiterhin kennzeichnet Mazon das Präsens mit zu allgemeinen Ausdrücken, wie „*action unique simple, action unique complexe*“, die zwar den breiten Präsensgebrauch umfassen, jedoch nichts vom Zeitlichen als dem wesentlichen Merkmal des Präsens besagen. Infolge der

ungenügenden Berücksichtigung des Zeitlichen im Präsens hat Mazon bei der Klassifikation und Bestimmung der Präsensformen zwei Mängel: 1) Er erstreckt die Kategorien der eigentlichen Gegenwart (*présent proprement dit*), die er mit dem imperfektiven Präsens identifiziert, auch auf den zeitlosen Gebrauch des imperfektiven Präsens, den er als „*une action réitérée, et notamment une action habituelle ou générale*“ bezeichnet (S. 117); daß folgende Präsensformen: „*Skoro skazka skazyvaetsja, da ne skoro delo delaetsja*“ (S. 120) keine eigentliche Gegenwart darstellen, bedarf wohl keiner Beweise. 2) Er reiht das perfektive Präsens *historicum* zum selben zeitlosen Präsensgebrauch (*emplois non temporels*, S. 127) des *praesens gnomicum* ein, obwohl diese zwei Präsensformen wesentliche Unterschiede aufweisen.

Angesichts der Tatsache, daß Mazon in seinem Buche ausschließlich das Aspektsystem untersucht, sind freilich diese Lücken in der Bestimmung der Präsensfunktionen verständlich.

Mazons Arbeit, die für das Russische noch nicht überholt ist, hat aber einen methodischen Nachteil: die Ergebnisse von Mazons Untersuchungen beruhen fast ausschließlich auf dem Beispielmateriale aus der schönen Literatur; er berücksichtigt weder andere Sprachquellen noch befragt er ausreichend das Sprachgefühl.

Die neueste und gründlichste Untersuchung dieses Problemkomplexes hat wohl Koschmieder in einer Reihe von Studien gegeben, am umfangreichsten im polnisch verfaßten „Versuch einer Synthese“ über die Aspektologie des polnischen Zeitwortes. Theoretisch ist diese Aspektologie auf denkpsychologischer und sprachlogischer Grundlage aufgebaut; praktisch beruhen die Ergebnisse auf der Untersuchung sowohl des eigenen Sprachgefühls als auch dessen der verschiedenen polnischen Gewährsmänner; beides ist durch zahlreiche Belege aus dem polnischen Schrifttum bestätigt. Das Buch ist von vorneherein als eine methodologische Arbeit gedacht: zur Aufweisung und Förderung der wichtigsten Probleme des Tempus- und Aspektsystems des slavischen Verbums. Der Verfasser sagt ausdrücklich: „Es ist mir ganz besonders daran gelegen, die sicheren Gegebenheiten des Polnischen so zur Darstellung zu bringen, daß die Einzelheiten einer Vergleichung mit anderen Sprachen zugänglicher gemacht werden, als das bisher der Fall war“ (S. 228).

Solch eine Vergleichung soll in der vorliegenden Arbeit mit dem Serbokroatischen unternommen werden.



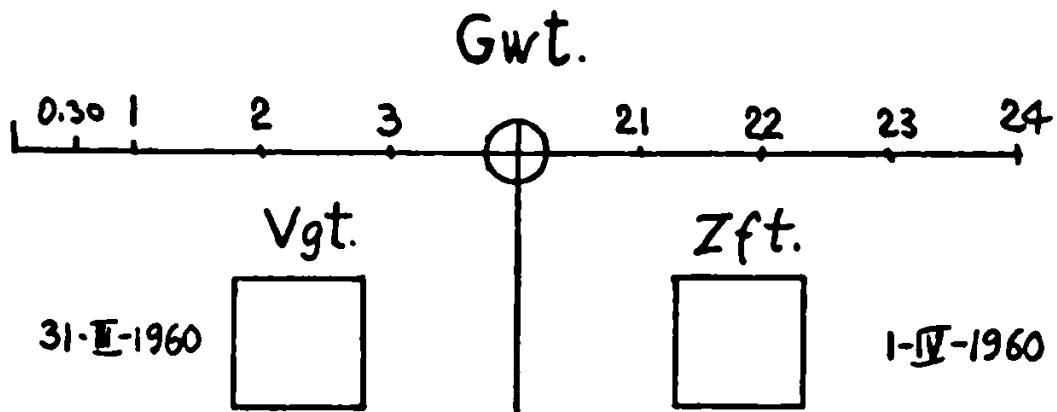
## *Zeitstufen- und Zeitrichtungsbezug*

Wie bereits im Anfang hervorgehoben, besitzt das slavische Verbum zwei grammatische Kategorien zum Ausdruck von Aussagen: das Tempus- und Aspektsystem. Das ist eine Eigentümlichkeit der slavischen Sprachen; in beschränktem Umfang auch der baltischen (vgl. B e l i ć, *Der slavische Injunktiv und die Entstehung des slavischen Aspektes* in Glas SKA 148, S. 33—37, wo er auf Grund der zwei Reihen von Präsensendungen — analog dem Slavischen — das Entstehen der Aspekte voraussetzen möchte; weiter K o s c h m i e d e r, *Nauka o aspektach czasownika polskiego* S. 179—200; die von Streitberg geäußerte und bis vor einigen Jahren herrschende Meinung, auch das Gotische besäße Aspekte, wurde von A. Mirowicz in seiner Dissertation „Aspektfrage im Gotischen“ überzeugend abgelehnt).

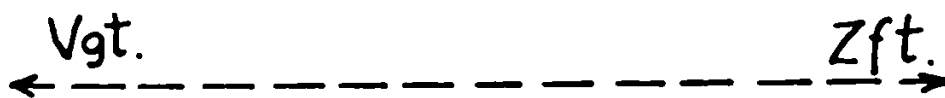
Das Tempus- und Aspektsystem sind zwei Komponenten des slavischen Verbalsystems, deren Wesen bekanntlich die Zeitlichkeit ausmacht. Das Präsens ist ein gemeinsames Glied dieser Komponenten. Es ist deshalb selbstverständlich, daß es nur innerhalb dieser Systeme richtig erkannt werden kann. Um eine klare Vorstellung vom Präsens zu bekommen, muß der eigentlichen Untersuchung der Präsensform die Darstellung dieser grammatischen Kategorien vorangestellt werden. Dies empfiehlt sich auch deshalb, weil die Funktionen des Präsens auf Grund dieser Begriffe bestimmt werden sollen. Die begriffliche Seite dieser grammatischen Kategorien hat niemand so unmißverständlich und folgerichtig dargestellt wie Koschmieder. Deshalb will ich hier seine Auffassung des Tempus- und Aspektsystems kurz wiedergeben.

Bis zu Koschmieders Arbeiten wurde die Rolle der Bewegung in der Zeitkonzeption nur ungenügend beachtet. Er stellt die Bewegung in den Mittelpunkt seiner Zeitauffassung. Daß unsere Vorstellung der Zeit auf Grund der Bewegung im Raum entstanden ist, bedarf hier wohl keiner Erklärung. Die Zeitauffassung wird am deutlichsten, wenn man sie an einem Raumbilde veranschaulicht. Ins Räumliche übertragen, wird die Vorstellung der Zeit durch eine unendliche Linie dargestellt.

Vorausgesetzt, daß einer Zeitlichkeit (1 h) eine Räumlichkeit (1 cm) entspricht, so ist durch das kalendarisch-chronometrische System jeder Augenblick des Geschehens auf dieser Zeitlinie lokalisierbar. Nehmen wir beispielsweise folgende Aussage eines Journalisten: „Ich verfasse soeben einen Aufsatz“ als Antwort auf unsere Frage: „Was tust du da?“ Dieser Tatbestand (dieser Ausdruck ist von Koschmieder eingeführt und



## Die Zeitlinie



ist eine glückliche Bezeichnung des Aussagegehaltes, der bisher unzutreffend den Namen Handlung führte, was gebraucht werden mußte, auch wenn z. B. vom Zustand die Rede war) des Verfassens eines Aufsatzes ist mit Hilfe des Zeitsystems auf der Zeitlinie genau lokalisierbar, u. zw. etwa so: am 31. III. 1960 um 16 h. Diese Strecke, die vom Anfangs- und Endpunkt des Tatbestandes begrenzt wird, stellt auf der Zeitlinie den Zeitstellenwert des Tatbestandes dar, und der Augenblick, in dem wir die Antwort auf unsere Frage erhalten haben, ist der Gegenwartspunkt. Die Gegenwart haben wir also, wenn der Zeitstellenwert des Tatbestandes auf den Gegenwartspunkt fällt. Die Zeit fließt aber freilich unaufhaltsam weiter. Der nächste Punkt auf dieser Zeitlinie, etwa 17 h, ist schon keine Gegenwart mehr im Verhältnis zum Augenblick, als die Antwort erfolgt war, denn er wird vom Uhrzeiger später durchschritten. Im Verhältnis zum Gegenwartspunkte ist also dieser Zeitpunkt die Zukunft. Der vorhergehende Zeitpunkt 15 h stellt dementsprechend die Vergangenheit dar. „Wird ein Tatbestand nach dem Lageverhältnis seines Zeitstellenwertes zum Sprecher als Vergangenheit, Gegenwart oder Zukunft bezeichnet, so wird dadurch der Tatbestand durch die Aussage zum Ich des Sprechers in Beziehung gesetzt. Es wird also der Tatbestand zunächst ganz ohne Rücksicht auf seine Beziehung zum Subjekt danach charakterisiert, ob sein Zeitstellenwert zum Sprecher in Vergangenheit oder Zukunft liegt oder die Gegenwart des Sprechers in den Zeitstellenwert hineinfällt“ (K o s c h m i e d e r, Zeitbezug und Sprache S. 14). Nach diesen verschiedenen Lageverhältnissen des Zeitstellenwertes eines Tatbestandes zum Gegenwartspunkte

kann man unsere gemeineuropäische Zeitkonzeption den Zeitstufenbezug nennen und der ganze Komplex dieser Zeitformen bildet das Tempusssystem.

Verallgemeinern wir nun den obengenannten Tatbestand folgendermaßen: „Der Journalist verfaßt Zeitungsaufsätze“, so erhalten wir einen anderen Tatbestand, der auf der Zeitlinie nicht lokalisierbar ist, weil damit nichts Konkretes gemeint wird: weder wird da an einen bestimmten Journalisten noch an einen bestimmten Zeitungsaufsatz, noch an einen Zeitpunkt dieser Betätigung gedacht; dieser Tatbestand ist ganz verallgemeinert zum Ausdruck gebracht und demzufolge ist er zeitstellenwertlos. So zerfallen sämtliche Tatbestände in zwei Kategorien: I. Tatbestände mit Zeitstellenwert, und II. zeitstellenwertlose Tatbestände. Diese Unterscheidung durch den Zeitstellenwert ist ausschlaggebend für die Bestimmung des Tempus- und Aspektsystems. Der Begriff des Zeitstellenwertes wurde als neu eingeführter Begriff sogar vom Kritiker Koschmieders Debrunner, der ansonsten der Erklärung des Zeitstufen- und Zeitrichtsbezuges ziemlich ablehnend gegenübersteht, als sehr treffend bezeichnet (vgl. Indogerm. Forsch. 48, S. 89).

Gegenüber der Zeitkonzeption, in der das Ich und der Gegenwartspunkt von der Vergangenheit in die Zukunft ständig wandern, haben wir noch eine andere entgegengesetzte. Da ist das Ich mit dem Gegenwartspunkte unbeweglich; an ihnen geht die Zeitlinie in gleichmäßigem Tempo vorüber, u. zw. aus der Zukunft in die Vergangenheit. Für den Zeitbezug war das Lageverhältnis des Zeitstellenwertes eines Tatbestandes in der Zeit zum Zeitstellenwert des Ich im Augenblicke des Sprechens ausschlaggebend. Für den Zeitrichtsbezug ist die Art der Zeitrichtung maßgebend. Wenn wir das Vorsichgehen, das Währen eines Tatbestandes zum Ausdruck bringen wollen, stellen wir den Zeitrichtsbezug Vgt—Zft her, d. h. im Sinne der ersten Zeitkonzeption, nur ist der Ausgangspunkt dafür nicht der Zeitstellenwert, sondern das Subjekt. Das ist die Kategorie der Imperfektivität. Ist die Rede vom Eintritt eines Tatbestandes, so liegt der Zeitrichtsbezug Zft—Vgt im Sinne der zweiten Zeitkonzeption vor. Das ist die Kategorie der Perfektivität. Die slavischen Verbpaare, die zum Ausdruck dieses Zeitrichtsbezuges dienen, bilden das Aspektsystem. (Vgl. Koschmieder, Zeitbezug und Sprache, Leipzig 1929, S. 1—26 und Nauka o aspektach, Wilno 1934, S. 29—48).

Mit Hilfe der Verbalkategorien: des Tempus- und Aspektsystems wird alles Geschehen in der Zeit und alles Sein im Raum zum Ausdruck

gebracht. Die Sprachform, durch die dieses Geschehen ausgedrückt wird, bezeichnet man gewöhnlich mit dem Ausdruck „Aussage“. Das Wesen der Aussage fällt eigentlich mit dem zusammen, was K. Bühler in seiner Arbeit über den Satz (1918) die Darstellungsfunktion der Sprache nennt.

Die Bühlersche Darstellung meint die Mitteilung von Sachverhalten. Sie kann nun mit Rücksicht auf den Zeitbezug der Sprache in zwei Hauptkategorien eingeteilt werden: in eine zeitliche, die Tatbestände mit Zeitstellenwert umfaßt, weshalb diese im Bereiche des Tempussystems liegen, und in eine zeitlose, die zeitstellenwertlose Tatbestände umfaßt.

# DAS SERBOKROATISCHE PRÄSENS

Das Beispielmateriale für den Gebrauch des Präsens zerfällt nach der obigen Einteilung in zwei Hauptgruppen: in eine zeitstellenwertgebundene und in eine zeitstellenwertlose.

In der Darstellung von Tatbeständen mit Zeitstellenwert wird entweder von einem eben vor sich gehenden Tatbestand, dessen Zeitstellenwert mit dem Ichbewußtsein zusammenfällt, berichtet, oder aber wird ein vor dem Augenblicke des Sprechens vor sich gegangener, seinem Lageverhältnis nach also der Vergangenheitszeitstufe angehörender Tatbestand nach der Gegenwart verschoben und sein Voriggehen fingiert; oder schließlich ein Tatbestand mit dem in der Zukunft liegenden Zeitstellenwert wird nach der Gegenwart verschoben und ebenfalls als gegenwärtig fingiert.

Zu den Tatbeständen mit Zeitstellenwert gehört auch der sog. Koinzidenzfall, in dem es sich um den Zusammenfall von Wort und Tat handelt: Hier stellt das Aussprechen des Tatbestandes schon die Verwirklichung der Tat dar. Die Koinzidenz gehört aber nicht der Darstellungsfunktion der Sprache an, wie die übrigen zeitstelle gebundenen Tatbestände, sondern sie hat im System ihren Stellenwert in Appell oder Auslösung (vgl. Koschmieder, Zur Bestimmung der Funktionen grammatischer Kategorien, Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, München 1945, S. 27).

Im Gegensatz zu den Tatbeständen mit Zeitstellenwert stehen die zeitstellenwertlosen Tatbestände. Es sind Tatbestände, die auf der Zeitlinie keinen konkreten Zeitstellenwert haben. Sie werden als Erkenntnisse von Sach- und Sinnverhalten ausgesagt.

## 1. TATBESTÄNDE MIT ZEITSTELLENWERT

### 1. 1 Darstellung

#### 1. 11 Die eigentliche Gegenwart

Das Wesen der eigentlichen, wirklichen Gegenwart hat schon Miklosich richtig erkannt und in klarer und klassisch einfacher Weise charak-

terisiert. Die eigentliche Gegenwart ist die Antwort auf die Frage: was tust du? (Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen, Bd. IV, Wien 1883, S. 770); oder negativ ausgedrückt: diese Frage kann nie mit einem perfektiven Präsens beantwortet werden. Sie wird ausschließlich mit dem imperfektiven Präsens beantwortet. Was besagt nun diese Miklosichsche Frage? Nichts weiter, als daß man im Augenblicke des Sprechens eben mit der Tätigkeit beschäftigt ist, die das betreffende imperfektive Zeitwort zum Ausdruck bringt. Mit dieser knappen Kennzeichnung der eigentlichen Gegenwart ist zwar ihre Eigentümlichkeit treffend dargestellt, jedoch ist damit noch keine Begriffsbestimmung dieser Zeitform gegeben. Diese wird von Koschmieder in seiner Analyse des Gegenwartsbegriffes gegeben (vgl. Zeitbezug und Sprache, Leipzig 1929, S. 1—18; und Nauka o aspektach czasownika polskiego, Wilno 1934, S. 28—48).

Da die eigentliche Gegenwart, welche auf die Frage: was tust du? antwortet, mit dem Gegenwartsbewußtsein unseres Ich identisch ist, weist es den Richtungsbezug Vergangenheit—Zukunft auf und muß folglich den imperfektiven Aspekt haben. Der Zeitstufen- und Zeitrichtungsbezug sind also bei ihm psychologisch identisch. Deshalb fällt auch der Gebrauch des imperfektiven Aspektes der eigentlichen Gegenwart mit dem Gebrauche der eigentlichen Gegenwartszeitstufe zusammen.

Für den Gebrauch der Aspekte sind die von Koschmieder für das Polnische festgestellten Gebrauchstypen wegweisend, weil sie überhaupt für das Slavische, folglich auch für das Serbokroatische gültig sind.

Für den Gebrauch des Präsens, das die eigentliche Gegenwart meint, bzw. für den Gebrauch des imperfektiven Aspektes des Präsens liegen nach Koschmieder zwei Fälle vor:

1 In der isolierten Situation, wo der Zeitstellenwert meistens durch eine zeitliche Bestimmung wie: j e t z t, i n d e m A u g e n b l i c k u. a. unterstrichen wird. Beispiele:

Baš sad p r e l i s t a v a m Vašu knjigu — Ich durchblättere soeben Ihr Buch.

Diese Bestimmung kann aber auch ausgelassen werden, wenn sie deutlich aus dem Zusammenhang hervorgeht:

Šta ti tu radiš? — upitam ga ja. — Č u v a m ovce. — Was machst du da? — fragte ich ihn. — Ich hüte Schafe. (Radoje Domanović, Slava; aus Srpska čitanka II von Prodanović, 1928, S. 17).

Sad, sjedeći uz prozor, s j e ć a m s e tebe. — Am Fenster sitzend, g e d e n k e ich Deiner. (Mato Lisičar, Idila; Hrvatski pripovedači, SKZ S. 137).

Sav u krvi izdišući jelen rekne: Pravedno s t r a d a m ! — In den letzten Zügen liegend, sagte der Hirsch: Ich bü ß e gerechterweise. (Dositej Obradović, Jelen i vinograd; aus Srpska čitanka I von Jovanović-Ivković, 1927, S. 61).

Tada dete reče ovako: Č e z n e m o i v e n e m o za rodnim krajem našim! — Da sprach das Kind folgendermaßen: Wir s e h n e n uns und v e r z e h r e n uns nach unserer Heimat! (Stevan Sremac, Zaboravljeni Obilići; aus Srpska čitanka I von Jovanović-Ivković, 1927, S. 95).

Das Geradevorsichgehen des Tatbestandes, das ja das Wesen der eigentlichen Gegenwart ausmacht, kann auch durch die Antwort auf die Frage: wie lange? oder aber durch Adverbien im Sinne von i m m e r m e h r bestimmt werden. Beispiele:

Već celo po podne r a z m i š l j a m o toj stvari. — Schon den ganzen Nachmittag ü b e r l e g e ich mir diese Angelegenheit. O b u z i m a ih sve veći strah, ukoliko se više približuje provalija. — Immer größere Angst b e m ä c h t i g t sich ihrer ...

2 In der vergleichenden Situation, in der der eine Tatbestand vor sich geht, solange ein anderer im W ä h r e n ist. Beispiele:

Gle već se i noć s p u š t a, a težaci još uvek o r u. — Sieh, es b r i c h t schon der Abend h e r e i n, und die Landleute a c k e r n noch.

A medjutim n a s t u p a noć. Eno, nad crnim žbunjem jedan komad neba nejasno se r a s v e t l j a v a ... to izlazi mesec. — Und unterdessen b r i c h t die Nacht e i n. Sieh, über dem dunklen Gebüsch lichtet sich ein Fleck des Himmels unklar auf ... es g e h t der Mond a u f. (I. Turgenjev, Priroda u Rusiji; aus Srpska čit. IV von Jovanović-Ivković, 1927, S. 210).

Die Perfektivität ist wohl in der eigentlichen Gegenwart undenkbar, wie Miklosich festgestellt und Musić eingehend nachgewiesen hat (ASlPh 24). Wie später noch eingehend gezeigt werden soll, gibt es im Slovenischen und Polnischen einen Spezialfall, in dem die Perfektivität die eigentliche Gegenwart bezeichnet. Dies gilt bei dem Zusammenfall von Wort und Tat in der sog. K o i n z i d e n z.

Darüber hinaus lenkte noch ein Gebrauchsfall die Aufmerksamkeit der serbischen und kroatischen Grammatiker auf sich. Es sind die negativen Wortfragen vom Typ: *Što ne sedneš?* — Warum setzt du dich nicht hin?

Stojanović erklärte solche Gebrauchsfälle für die eigentliche Gegenwart mit der Begründung, daß es gleich sei, ob wir fragen: warum tust du das nicht (ipf.)? oder: warum vollstreckst (izvršiš pf.) du das nicht? (Južn. filolog II, S. 190).

Musić behandelt diese Frage in einem ganzen Aufsatz mit reichem Beispielmateriale. Nach ihm handelt es sich hier um keine wirkliche Gegenwart, sondern um einen abstrakten Satz mit konkretem Subjekt, zum Unterschied vom Präsens gnomicum, wo auch das Subjekt abstrakt ist (Južn. filolog I, S. 28). Eine voluntative Bedeutung dieser Gebrauchstypen, die schon Maretić angenommen hatte (Gramatika hrvatskoga ili srpskoga književnoga jezika, Zagreb, 1931, § 570 a) glaubt Musić durch Auffindung von Beispielen, in denen dieses Wollen bzw. Nichtwollen ausdrücklich genannt wird, bewiesen zu haben. Beispiele:

*Zašto se ne oženiš?* = *Zašto se nećeš oženiti?* — Warum willst du nicht heiraten?

*Što se, Ture, oženiti nećeš iz Trebinja djevojkom?* — aus Vuk, Narodne pjesme IV, S. 94.

Für die obigen Gebrauchsfälle führt Musić aber auch imperfektive Präsensien in seinem Beispielmateriale an. Leider hat er die Vertauschbarkeit dieser Fälle nicht behandelt. Ich habe die Vertauschbarkeit dieser seiner wie auch eigener Beispiele nachgeprüft und bin zum Schluß gelangt, daß dieser Typ der Wortfrage in beiden Aspekten gebräuchlich ist. Im Serbokroatischen kommt der perfektive Aspekt häufiger vor. Aber infolge der Negation meinen diese Gegenwartsfälle auch schon im imperfektiven Aspekt, geschweige denn im perfektiven keine wirkliche Gegenwart.

## 1. 12 Die fingierte Gegenwart als Vergangenheit

Die Merkwürdigkeit, daß die Vergangenheitszeitstufe durch das Präsens zum Ausdruck gebracht werden kann, hat es mit sich gebracht, daß diesem Präsens eine größere wissenschaftliche Aufmerksamkeit geschenkt wurde als den übrigen Präsensstypen. Begrifflich und funktionell ist dieses Präsens bereits gedeutet worden. Man unterscheidet in der hierauf



bezüglichen wissenschaftlichen Literatur zwei Abarten dieses Präsens: 1) das Präsens historicum (das imperfektive Präsens) und 2) das Präsens narrativum (das perfektive Präsens). Diese Scheidung des slavischen Präsens, das die Vergangenheit darstellt, wurde zuerst von dem kroatischen Sprachforscher Budmani für das Kroatische vorgenommen (brieflich an G. Herbig, Ind. Forsch. VI, 1896). Dieselbe Einteilung unternimmt auch Mazon für das Russische (*Emplois des aspects du verbe russe*, Paris, 1914, S. 123, 149). Musić und Belić, die sich mit diesem Präsens sehr gründlich auseinandergesetzt haben, fassen diese beiden Gebrauchstypen in der Bezeichnung Präsens historicum zusammen. Ich schließe mich ihnen an, denn im Bericht vergangener Tatbestände sind beide Aspekte möglich. Auf das Präsens narrativum komme ich noch zu sprechen.

### 1. 121 Das Tempus der fingierten Gegenwart

Zunächst wende ich mich der Darstellung der Ansichten von Musić und Belić zu, indem ich in den strittigen Punkten dazu Stellung nehme, da die Richtigstellung ihrer Auffassungen die genaue Bestimmung dieser syntaktischen Erscheinung sehr fördern kann.

Musić unterscheidet in der Aussage des Präsens historicum „zwei Gegenwart, eine fingierte, in der die Handlungen vor sich gehen, und eine eigentliche (reale), in der der Berichters spricht“ (Glas SKA 121, S. 115). „Aber die Handlung, die für die fingierte Gegenwart gegenwärtig ist, ist für die wirkliche Gegenwart des Berichters vergangen“ (Glas SKA 126, S. 5—6). Musić betrachtet also die Art des Berichters von zwei Zeitpunkten aus: 1) vom Zeitpunkte der Tatbestände und 2) vom Zeitpunkte des Berichters. Der Zeitpunkt der Tatbestände ist im Augenblicke des Berichtes vergangen, was aus dem Zusammenhange verstanden wird. Der Leser oder Zuhörer kann sie auch nur als vergangen auffassen, weil er eben auf eine Erzählung vorbereitet ist. Daß für vergangene Tatbestände Präsensformen gebraucht werden, ist lediglich ein stilistisches Mittel. Der erste Zeitpunkt, in dem die Tatbestände vor sich gehen, liegt also in der Vergangenheit und wurde nach dem Gegenwartspunkte verschoben. Der Zeitpunkt des Berichters soll die eigentliche Gegenwart darstellen.

Diese Auffassung lehnt Belić ab. Nach ihm besteht keine fingierte Gegenwart. Das Präsens historicum sei als echte Gegenwart überhaupt unvorstellbar, weil es ansonsten unmöglich wäre, darin den imperfektiven und perfektiven Aspekt nebeneinander zu gebrauchen (Južn. filolog

VI, 1926—27, S. 109). Der Musićschen „eigentlichen Gegenwart des Berichters“ spricht er überhaupt die zeitlose Funktion ab. Sie sei weder eine gegenwärtige noch eine vergangene, sondern nur eine *dauerhafte* Handlung. Das Präsens in „dem Erzählen“ (sowohl das imperfektive als auch das perfektive) habe nur die Funktion des Aspektes. Die Zeitstufengeltung erhalte es von der gesamten Situation, die in der Vergangenheit ist (Južn. filolog VI, S. 108). In einem späteren Aufsatz (Prilozi učenju o upotrebi vremena u srpskohrvatskom, in Južn. filolog XVII, 1938—39, S. 182) versucht Belić den Gebrauch des perfektiven und imperfektiven Aspektes im Präsens historicum abzugrenzen.

Das perfektive Präsens historicum bedeutet nach Belić eine Handlung, die parallel mit einem Augenblick der Vergangenheit vollzogen wird („izvršuje se“):

Onda on u dje u sobu. — Da tritt er ins Zimmer ein.

Das imperfektive Präsens meine eine Handlung, die parallel mit einem Augenblick der Vergangenheit im Vollziehen ist („vrši se“):

Tada on ulazi u sobu.

Musić und Belić unterscheiden sich in ihrer Auffassung des Präsens historicum hauptsächlich in der Auffassung der Zeit dieser Verbalform. Musić sieht in der Aussage des Präsens historicum zwei Zeitstufen: die Zeitstufe des Tatbestandes, die vergangen ist, aber durch die Präsensform als Gegenwart fingiert wird, und die des Berichters, die gegenwärtig ist. Belić bestreitet die fingierte Gegenwart des Tatbestandes, während er die Gegenwart des Berichters auf die Aspektbedeutung zurückführt.

Angesichts dieses Streitpunktes drängt sich nun die Frage auf: hat das Präsens historicum eine zeitliche oder, wie Belić behauptet, eine zeitlose Funktion? Bevor ich diese Frage beantworte, möchte ich Belićs Analyse dieser Frage einer Kritik unterziehen, weil darin die ganze Problematik dieser Frage zum Ausdruck kommt.

Belić behauptet, das Präsens historicum bekäme die zeitliche Funktion „von der Situation, die an die Vergangenheit gebunden ist. Weil das Präsens in diesem Falle eine Nuance der Vergangenheit erhält, können parallel auch alle Präteritalformen gebraucht werden“ (Južn. filolog VI, S. 109). Weiter sagt er an derselben Stelle ausdrücklich: das Präsens historicum „bedeutet eine Handlung, die in der Vergangenheit *w ä h r t*“. Wenn diese Behauptung richtig ist, so kann doch davon nicht zugleich behauptet werden, das Präsens historicum („das imperfektive Präsens in der Erzählung“) bringe gar keine Zeitstufe zum Ausdruck, sondern

nur den Aspekt. Ist denn „das Währen in der Vergangenheit“ keine Vergangenheitszeitstufe?

Zur Bestätigung seiner Ausführungen über die „zeitlose“ Funktion des Präsens historicum beruft sich Belić auf die „abstrakten“ oder „abstrahierten“ Sätze, wie er sie genannt haben will — die keinen Zeitstellenwert besitzen und deshalb für alle Zeitstufen gültig sein können. Daß solche Sätze keine spezielle Zeitstufe zum Ausdruck bringen, geht aus der Vertauschbarkeit ihrer Zeitstufe hervor, wie später gezeigt werden soll. Ob diese „abstrahierten“ Sätze deshalb schon auf die Funktion des Aspektes zurückgeführt werden müssen, ist sehr strittig. Denn wenn die Vertauschbarkeit der Zeitstufen in diesen Sätzen der Beweis ihrer Zeitlosigkeit ist, so muß mutatis mutandis auch die Vertauschbarkeit der Aspekte der Beweis ihrer Aspektlosigkeit sein. Daraus geht hervor, daß die „abstrahierten“ Sätze weder einen Zeitstellen- noch einen Zeitstufenbezug zum Ausdruck brächten, sondern eine allgemeingültige Erkenntnis aussagen und deshalb an keine Zeitstufe und keinen Aspekt gebunden sein können. Die Dinge stehen auch nicht viel anders, wie wir später noch zeigen werden.

Der Fall des Präsens historicum unterscheidet sich also ganz wesentlich von dem des abstrakten Präsens. Das Präsens historicum bedeutet auch nach Belić, wie bereits hervorgehoben, eine vergangene Handlung, d. h. einen Tatbestand, dessen Zeitstellenwert zum Zeitpunkt des Sprechers in der Vergangenheit liegt, also einen Zeitstellenwert hat. Das „abstrakte Präsens“ dagegen hat keinen Zeitstellenwert. Als Beweis, daß mit dem historischen Präsens die Vergangenheitszeitstufe gemeint wird, dient die Vertauschbarkeit dieser Verbalform durch die Präteritalformen. Irreführend ist dabei nur, daß diese Vergangenheitszeitstufe durch eine Präsensform zum Ausdruck gebracht wird. Aus der Eigentümlichkeit unserer Erkenntnis heraus, unter den Begriffsbezeichnungen auch entsprechende Begriffsinhalte zu verstehen, wurde Musić wahrscheinlich bewogen, aus dem Präsens historicum irgend eine Gegenwart kombinatorisch, durch eine Gegenüberstellung der Elemente der Aussage des Tatbestandes und des Berichters, aber merkwürdigerweise unter Ausschließung des Lesers herauszukonstruieren. Belić war bemüht, diese Spannung zwischen der Präsensform und deren Vergangenheitsfunktion zunächst dadurch zu beheben, indem er zu beweisen trachtete, daß das Präsens historicum gar keine Gegenwart meine. Da hatte er vollkommen recht. Aber er geht noch viel weiter. Er spricht dem Präsens historicum jede temporale Funktion ab und gerät auf diese Weise mit seiner eige-

nen früheren Behauptung, daß das historische Präsens „eine in der Vergangenheit währende Handlung“ bedeute (Južn. filolog VI, S. 109), in krassen Widerspruch.

Belićs Ansicht, daß das Präsens historicum überhaupt keine Zeitstufenfunktion besitzt, sondern bloß die Aspektfunktion hat, ist unhaltbar, denn das historische Präsens meint ganz offenbar die Vergangenheit, obwohl es formell die Gegenwart bezeichnet. Belić hat in einem späteren Aufsatz (Južn. filolog XVII, 1938) die Unzulänglichkeit seiner Analyse eingesehen, indem er dem Präsens historicum doch eine relative Zeitlichkeit einräumt.

Der Zweck dieser ausführlichen Auseinandersetzung mit Musić und Belić war, zu zeigen, daß das Präsens historicum in den Bereich des Zeitstufenbezuges gehört, obwohl es keine wirkliche Gegenwart zum Ausdruck bringt, um dann eine genaue Begriffsbestimmung dieser Zeitform zu ermöglichen. Das Wesen des Präsens historicum läßt sich nach allem bisher Gesagten folgendermaßen zusammenfassen. Der Tatbestand dieser Verbalform hat einen Zeitstellenwert, der in der Vergangenheit liegt und aus dem Zusammenhang verstanden wird. Bei dem Bericht eines solchen Tatbestandes verschiebt der Verfasser oder der Sprechende aus stilistischen oder rhetorischen Gründen dessen Zeitstellenwert in die Gegenwart, als ob der Tatbestand im Augenblicke der Darstellung eben vor sich ginge. Der Sprechende fingiert dieses Geradevorsichgehen durch die Präsensform. Die eigentliche Funktion dieses Präsens bleibt aber trotzdem freilich die Vergangenheitszeitstufe.

Die temporale Funktion des slavischen Präsens historicum unterscheidet sich gar nicht von der der nichtslavischen idg. Sprachen (vgl. Delbrück, Vergleichende Syntax II). Die Unterschiede beginnen erst mit der Berücksichtigung der Aspekte in dieser Zeitform.

### 1. 122 D e r A s p e k t g e b r a u c h

Im Präsens historicum werden beide Aspekte verwendet. Wann der imperfektive, wann der perfektive Aspekt gebraucht werden muß, unterliegt den allgemeinen Bedingungen des Aspektgebrauches überhaupt. Nach Koschmieder gibt es drei Stufen der Gebrauchsnotwendigkeit eines Aspektes: 1) der Aspekt ist vertauschbar, 2) subjektive Wahl des Aspektes: der Sprecher will gerade eine Zeitrichtungsbezogenheit unterstrei-

chen, und 3) objektive Wahl des Aspektes: der Tatbestand oder die Situation erfordern einen bestimmten Aspekt (Nauka o aspektach, S. 47-48 und 233). Nach der objektiven Wahl der Aspekte stellt Koschmieder dann weiter drei allgemeine Typen für die Bestimmung der Aspekte auf: 1) der Tatbestand erfordert einen bestimmten Aspekt, 2) die Situation erfordert einen bestimmten Aspekt (in der vergleichenden Situation) und 3) der isolierte Typ erfordert keinen bestimmten Aspekt (Nauka o aspektach S. 53—85).

Bemißt man nun die Aspekte im Präsens historicum nach diesen Grundsätzen und Typen, so ergeben sich für jeden Aspekt folgende Gebrauchstypen.

### 1. 1221 Die Vertauschbarkeit der Aspekte

In den folgenden Beispielen liegt der Fall der Aspektvertauschbarkeit vor. Vollkommen unterschiedslos, ohne die lexikalische Bedeutung der Zeitwörter noch den Gehalt des Tatbestandes zu ändern, können beide Aspekte nebeneinander gebraucht werden:

O p r e m a s e (o p r e m i s e) sestrica Jelica,  
 I o p r e m a (o p r e m i) gospodske darove,  
 Da daruje braću i snašice:  
 Braći r e ž e (s r e ž e) svilene košulje . . .  
 Das Schwesterchen Jelica b e r e i t e t s i c h v o r,  
 Sie b e r e i t e t herrschaftliche Geschenke v o r,  
 Um die Brüder und die Schwägerinnen zu beschenken:  
 Den Brüdern s c h n e i d e t s i e seidene Hemden z u . . .  
 („Braća i sestre“, aus Antologija narodnih pesama von Jovanović, S. 69).

Noch ein Beispiel:

Ruke š i r e, u lice se l j u b e.  
 Sie b r e i t e n die Arme a u s, und k ü s s e n e i n a n d e r a u f  
 die Wangen. (Ebenda S. 69).

Weil es ein Vers ist, klingt der Satz mit dem perfektiven Aspekt fremd. Der Zehnsilber wird geändert. Aber in Prosa umgesetzt, widerspricht die Perfektivität durchaus nicht dem Sprachgefühl:

N a t o o n i r a š i r e r u k e i p o l j u b e s e u l i c e.  
 A S t o j a n s l u š a (s a s l u š a) svaku očevu reč i svaka mu  
 izgleda važna kao zakon. — Und S. h ö r t jedes Wort des Vaters

a n, und ein jedes kommt ihm wie ein Gesetz wichtig vor. (Dušan Radić, *Seoske pripovetke*, S. 70).

I ovlaš preko šljunka teram (oteram) u krajeve opalo lišće . . . Und leicht über die Kieselsteine streifend treibe ich das abgefallene Laub in die Ecken (ebenda S. 39).

Das wären Fälle, in denen die subjektive Wahl der Imperfektivität getroffen wurde, obwohl genauso gut auch die Perfektivität hätte gewählt werden können. Nun führe ich Fälle an, in denen die Wahl der Perfektivität getroffen wurde, obwohl es auch umgekehrt möglich wäre.

Dunja u hvati (hvata) obema rukama njegove ruke, pokuša (pokušava) da govori. — Dunja ergreift mit beiden Händen seine Hände, sie versucht zu reden. (Bran. Ćosić, *Kao protekle vode*, 1933, S. 17).

Izvrše (izvršuju) direktor i nastavnici pretres, i kod Stojana ne nadju (nalaze) ništa. — Der Direktor und die Lehrer veranstalten eine Durchsuchung, und finden bei S. gar nichts. (Ebenda S. 48).

On se maši (maša) za džep i veštim pokretom ruke razvuče (razvlači) karte kao lepezu. — Er greift in die Tasche und zieht mit einer geschickten Bewegung die Karten fächerartig auseinander (Stevan Jakovljević, *Srpska trilogija I*, 1938, S. 84).

### 1. 12211 Das perfektive Präsens als Erzählungsform

Das perfektive Präsens als Erzählungsform ist im Serbokroatischen sehr verbreitet, wie wir sehen werden. In serbischen, kroatischen und französischen syntaktischen Abhandlungen wird diese Erzählungsform Präsens narrativum genannt. Nach dem kroatischen Grammatiker Budmani ist dieses Präsens nicht identisch mit dem „rhetorischen“ Präsens historicum. Es soll überall dort in Gebrauch sein, wo der Aorist nicht mehr üblich war, u. zw. besonders in der fortlaufenden Erzählung (vgl. G. Herbig, *Aktionsart und Zeitstufe*, in *Ind. Forsch.* 6, 1896, S. 376). Dazu wäre zu bemerken, daß eben in der fortlaufenden Erzählung der Aorist heute noch einigermaßen lebendig ist, jedoch im allgemeinen allmählich durch das perfektive Präsens und durch das Perfekt ersetzt wird und im augenblicklichen Zustand noch mit dem Aorist alterniert. Das perfektive Präsens wird nicht von den Verben verwendet, deren Aorist nicht mehr „gewöhnlich“ sei, wie Budmani meinte, — aber warum soll

denn der Aorist von manchen Verben gewöhnlich, von anderen wieder „ungewöhnlich“ sein, — sondern es wurde zunächst nur von den Zeitwörtern verwendet, deren Präsensformen (in der 2. und 3. P. sg.) mit den Aoristformen übereinstimmten. Von diesen Formen ging dann der Gebrauch des perfektiven Präsens durch die Einwirkung der Analogie auch auf die anderen Verba über. Auch Maretić hat erkannt, daß der Aorist und das perfektive Präsens alternieren. In seiner „Gramatika hrvatskoga ili srpskoga književnoga jezika“ (2. A.) schreibt er ausdrücklich: „Anstatt des Aoristes kann in der Erzählung immer das Präsens historicum perfektiver Verba gebraucht werden“ (S. 530). Er führt dafür aber kein Beispiel an. Hier ist eins:

Ova neobična tišina počinje da me muči, te prikupim (pf. Präsens) dizgine i pokrenuh (Aorist) konja. — Diese ungewöhnliche Ruhe beginnt mich zu quälen, und ich ziehe die Zügel zusammen und setzte das Pferd in Bewegung. (Stevan Jakovljević, Srpska trilogija I, S. 240).

Hier werden also Präsens und Aorist nebeneinander gebraucht. Die beiden Zeitformen sind vollkommen vertauschbar: man könnte auch im ersten den Aorist, und im zweiten das Präsens gebrauchen. Auch Musić ist der Meinung, daß der Aorist perfektiver Verba häufig durch das Präsens ersetzt werde (Prilozi nauci o vremenima I, S. 121).

Diese Ersetzung des Aoristes durch das perfektive Präsens überwiegt in den Volksmärchen dermaßen, daß der Aorist fast nur ausnahmsweise erscheint. Um sich von der Tatsache zu überzeugen, daß das perfektive Präsens sich zur eigentlichen Erzählungsform des Volksmärchens ausgebildet hat, braucht man nur irgendeine Seite eines Volksmärchens aufzuschlagen, da hat man sofort eine Fülle von Beispielen des Präsens narrativum (vgl. darüber Musić, Prilozi nauci o vremenima III, S. 5—7).

Musić hat auf der 6. Seite dieser Abhandlung die Meinung geäußert, daß der Aorist die ältere Phase der Entwicklung der erzählenden Form des Volksmärchens darstelle, weil eben von Vrčević gesammelte Volkerzählungen als die älteren verhältnismäßig mehr Aoristformen aufweisen. Das trifft aber nicht nur für die Volksmärchen zu. Auch die moderne Kunsterzählung weist dieselbe Entwicklung der Zeitform, in der erzählt wird, auf. Es überwiegt immer mehr das perfektive Präsens als die spezifische Zeitform des Erzählens. Man vergleiche beispielsweise Njegošs „Bergkranz“ (Wien 1847) etwa mit Dušan Radićs „Dorferzäh-

lungen“ (1943). Bei Njegoš herrschen Aoriste vor, bei Radić perfektive Präsensformen. Daß der Aorist im Schwinden begriffen ist, ist auch aus der modernen Alltagssprache, die immer weniger Aoriste aufweist, ersichtlich.

Hierher gehören auch Tatbestände, die als Begleiterklärungen der direkten Rede dienen: „Jes', jes' — p o t v r d j u j e T. — Ja, ja — bejaht T. (D. R a d i ć, Seoske pripovetke, 1943, S. 18). Sie werden im imperfektiven Präsens, Aorist, Perfekt, Futur und nur zuweilen im perfektiven Präsens gegeben. Für uns kommen nun die ersten zwei in Betracht, weil sie miteinander alternieren. Wenn die Begleiterklärung der direkten Rede im Präsens gegeben wird, so geschieht es in der erdrückenden Mehrzahl im imperfektiven Aspekt.

Nemaš šta meriti! — o b j a š n j a v a V. — Du brauchst es nicht zu wägen! e r k l ä r t V. (D. Radić, Seoske pripovetke, S. 21).  
Konopče? — p i t a Raka. — Das Strickchen? — f r a g t Raka. (Ebenda S. 29).

Beide imperfektive Formen sind durch die perfektiven Formen o b j a s n i und u p i t a vertauschbar. Sie widersprechen durchaus nicht dem serbokroatischen Sprachgefühl. Sie sind aber dennoch im perfektiven Aspekt nur selten üblich. An Stelle des perfektiven Präsens wird noch der Aorist gebraucht:

Zašto niste pozvali lekara? — u p i t a J. — Warum habt ihr keinen Arzt holen lassen? — fragte J. (B. Ćosić, Kao protekle vode, S. 80). — Kaplar! o d g o v o r i Adam mnogo slobodnije. — Gefreiter! antwortete A. viel freier. (Milan Vukasović, Pripovetke, SKZ 1933, S. 50).

Auf den ersten Blick würde man denken, daß diese Formen perfektive Präsensformen sind, weil die 2. und 3. P.sg. sich von denselben Personen des Aoristes lediglich durch die Intonation unterscheiden, was immer mehr vernachlässigt wird. Daß es sich aber hier tatsächlich um Aoristformen handelt, beweisen uns: 1) die entsprechenden Pluralformen, wie auch die 1. P. sg. von denselben Zeitwörtern:

Zašto urla pas? — u p i t a š e mališani. — Warum heult der Hund? — f r a g t e n die Kleinen. (Milan Vukasović, Pripovetke, S. 32).

— Kaplara Adama! o d g o v o r i š e više njih u isti mah. — Den Gefreiten Adam! a n t w o r t e t e n mehrere zugleich. (Ebenda S. 48).



2) die 2. und 3. P. sg. des Aoristes von Zeitwörtern, die sich von den Präsensformen unterscheiden:

Ja ću platiti, gospodo — r e č e on. — Ich werde bezahlen, meine Herren — s a g t e er. (B. Ćosić, Kao protekle vode, S. 86).

Logika? o d a z v a se zajedljivo mops. — Logik? m e l d e t e sich der Mops bissig. (Ebenda S. 115).

Man sieht also, daß bei diesen Tatbeständen das imperfektive Präsens und der perfektive Aorist alternieren. Das imperfektive Präsens wird hier wegen der Fiktion der eigentlichen Gegenwart gebraucht (vgl. dazu den Abschnitt 1. 225).

### 1. 1222 Die subjektive Wahl eines Aspektes

Die subjektive Wahl eines Aspektes liegt vor, wenn der Verfasser (Sprecher) gerade einen Richtungsbezug unterstreichen will, obwohl er nicht zur Wahl gerade dieses Aspektes genötigt gewesen wäre. Die Möglichkeit dazu besteht in der isolierten Situation, die von sich aus keinen bestimmten Aspekt erfordert. Im Präsens historicum wird die subjektive Wahl des imperfektiven Aspektes nicht getroffen.

Die Wahl des perfektiven Aspektes wird nach der subjektiven Beurteilung getroffen, wenn der E i n t r i t t eines gewissen Punktes (dessen Anfang oder Abschluß), oder aber das Ergebnis des gegebenen Tatbestandes, oder dessen Ganzheit besonders hervorgehoben werden soll (vgl. K o s c h m i e d e r, Nauka o aspektach, S. 74—75).

#### 1) Anfangspunkt eines Tatbestandes:

Toga puta on bez oklevanja p o č n e svoja izlaganja. — Dieses Mal b e g i n n t er ohne Umschweife seine Ausführungen.

I tako mi zajedno p o d j e m o na izlet. — Und s o b e g e b e n wir uns zusammen auf den Ausflug.

Die imperfektiven Dubletten p o č i n j e und p o l a z i m o wären in diesen Fällen durchaus gebräuchlich, aber der Berichter will gerade den Anfangspunkt des Tatbestandes unterstreichen.

#### 2) Abschlußpunkt eines Tatbestandes:

Najzad ga s t i g n e naš kurir. — Endlich e r r e i c h t ihn unser Kurier.

Posle ovih reči i s p i j e m o svi na iskap svoje čaše u njegovo

zdravlje. — Nach diesen Worten trinken wir unsere Gläser auf sein Wohl auf einen Zug aus.

Die imperfektiven Formen *stiže* und *ispijamo* könnten genau so gut verwendet werden, wenn es sich hier nicht um die Hervorhebung des Abschlußpunktes handeln würde.

### 3) Das Ergebnis eines Tatbestandes:

*I mi se vjenčamo...* Und wir vermählen uns... (Dinko Šimunović, *Duga*; *Hrvatski pripovedači*, SKZ S. 110).

— *Ja ciknem i pokazem mu dijete.* — Ich schreie auf und zeige ihm das Kind. (Ebenda S. 111).

*Nikolica se na mah uozbilji.* — N. wird auf einmal ernst. (Bran. Ćosić, *Kao protekle vode*, 1933, S. 38).

Die imperfektiven Dubletten: *vjenčavamo*, *pokazujem* und *uozbiljuje* würden das Vorsichgehen des Tatbestandes fingieren. Hier soll aber das Ergebnis desselben unterstrichen werden.

### 4) Die Ganzheit eines Tatbestandes:

*Oni sačekaju najpre sve drugove, pa onda krenu dalje.* — Sie warten zunächst alle Kameraden ab, sodann gehen sie weiter.

*A neka crna slutnja i nespokoјstvo ovlada ljudima.* — Und eine dunkle Ahnung und Unruhe bemächtigte sich der Menschen. (Stevan Jakovljević, *Srpska trilogija I*, S. 91).

Die Vertauschung dieser perfektiven Aspekte durch die Imperfektivität würde die Fiktion des Geradevorsichgehens des Abwartens und die allgemeine Feststellung, daß die Unruhe die Menschen beherrsche, bedeuten. Hier soll aber hervorgehoben werden, daß alle Kameraden abgewartet wurden, bevor der Weg fortgesetzt wurde, und daß die Unruhe die Leute vollkommen ergriffen hatte — also die Ganzheit, daher die Perfektivität.

## 1. 1223 Der primäre Aspektgebrauch

Der primäre Aspektgebrauch beruht auf der Notwendigkeit des Gebrauches eines Aspektes, der von dessen Zeitrichtungsbezug gefordert wird. Diese Notwendigkeit geht aus der Unvertauschbarkeit mit dem anderen Aspekt hervor.

## 1. 12231 Die Notwendigkeit des imperfektiven Aspektes in der vergleichenden Situation

Das imperfektive Präsens wird im historischen Präsens im W ä h r e n der zeitvergleichenden Situation verwendet. Unter dem Währen ist das im Vorsichgehen-Sein eines Tatbestandes zu verstehen.

Das Währen kommt in der zeitvergleichenden Situation vor, wenn der Tatbestand mit dem Zeitstellenwert eines anderen Tatbestandes verglichen wird:

a) der eine Tatbestand geht vor sich, solange ein anderer im Währen ist:

Jablan stoji ponosito na mejdanu i v i č e a planinski vrhovi silno, silno odjekuju. — Jablan (ein Stier) steht auf dem Kampfplatze und brüllt, und die Gipfel der Berge hallen mächtig, mächtig wider. (Petar Kočić, Jablan; aus Srp. čit. IV von Jovanović-Ivković, 1927, S. 237).

Dva grdna sfinksa prema nebu zlatnom strazare nemo i bezglasno tako, dok ona plače ... Zwei riesige Sfinxe stehen gegen den goldenen Himmel Wache, stumm und lautlos, während sie weint ... (Jovan Dučić, Zalazak sunca; aus Serbokroatisches Lesebuch von Meyer, Göttingen 1927, S. 98).

b) Während der eine Tatbestand vor sich geht, also im Währen befindlich ist, tritt ein anderer eben ein:

Putovali smo na more. Put nas vodi (ipf.) kroz naše najlepše predele. Mi ih razgledamo (ipf.) s najvećom pažnjom. Prelazimo (ipf.) i odjednom se ukaže (pf.) u daljini sinje more. — Wir fuhren an die See. Der Weg führt durch unsere schönsten Gegenden. Wir besichtigen sie mit größter Aufmerksamkeit. Wir überschreiten das felsige Gebirge und plötzlich zeigt sich in der Ferne das blaue Meer.

Der Bericht wird im imperfektiven Aspekt geführt, weil der Verlauf der Reise in seinem Währen geschildert werden soll. Die Gegenüberstellung der beiden Tatbestände liegt in den zwei letzten Präsentien vor. Die Zeitform *prelazimo* ist in ihrem imperfektiven Aspekt durch die ganze Situation bedingt. Die Vertauschung durch die perfektive Form *predjemo* würde die Situation ändern. Es würde heißen, daß wir das Meer erst erblickt haben, als wir das Gebirge überschritten hatten; die imperfektive Form besagt aber, daß wir die See erblickt haben,

solange wir noch über das Gebirge geschritten waren, d. h. solange wir noch über das Gebirge schritten, tritt die See in unser Blickfeld.

Preda mnom leži (ipf.) more duboko, mirno. Katkad prodje (pf.) crna ribarska ladjica . . . Vor mir liegt die See, tief, ruhig. Zuweilen fährt ein schwarzer Fischerkahn vorbei. (Mato Lisičar, Idila; Hrvatski pripovedači, SKZ S. 138).

Der ruhige Zustand des Meeres, der mit dem imperfektiven Aspekt dargestellt ist, wird nur manchmal durch das Vorbeifahren eines Fischerkahn gestört, was durch den perfektiven Aspekt zum Ausdruck gebracht wird, weil es in den währenden Zustand der Meeresstille als Störung eintritt.

A ona čita (ipf.) . . . Dok sred noći duge  
ko grdan polip sa stotinu ruka,  
stisla (pf.) joj srce ljubav puna tuge . . .  
Und sie liest . . . Während mitten in der langen Nacht  
Wie ein riesiger Polyp mit hundert Armen,  
die trauervolle Liebe ihr Herz beklemmte . . .  
(Jovan Dučić, Bdenje; aus Serbokroatisches Lesebuch von Meyer,  
S. 100).

## 1. 12232 Die Notwendigkeit des perfektiven Aspektes

### 1. 122321 Vom Tatbestand erfordert

Wenn der perfektive Aspekt deshalb verwendet wird, weil der Tatbestand es erfordert, so geschieht das nicht nur im Präsens historicum, sondern in allen Präsensstypen, in denen der perfektive Aspekt überhaupt möglich ist. Diese Fälle hat Koschmieder nach der Aktionsart der Verba, die die Tatbestände darstellen, in mehrere Kategorien eingeteilt. Für das Präsens historicum kommen zwei dieser Fälle in Betracht: 1) punktuelle, 2) inchoative Verba (vgl. Nauka o aspektach, S. 53).

#### 1) Punktuelle Verba:

Deca su se otimala o vazdušni balon i on im pukne u rukama.  
— Die Kinder versuchten einander den Luftballon zu entreißen  
und er platzte ihnen in den Händen.

Das perfektive Präsens pukne ist unvertauschbar, eben weil der Tatbestand punktuell ist (vgl. die anschauliche Erklärung Koschmieders

mit dem Zerreißen eines Gummifadens in der Abhandlung „Zeitbezug und Sprache“, S. 21). Die Vertauschung durch die Dublette *p u c a* würde die Vorstellung des wiederholten Platzens hervorrufen; hier ist aber ein einmaliges Platzen gemeint.

Einige Beispiele aus der Literatur mögen den üblichen Gebrauch dieser Verba im Präsens historicum belegen:

Prepelica zastrašeno p r n e u višinu. — Die Wachtel f l a t t e r t eingeschüchtert auf. (Stevan Jakovljević, Srpska trilogija I, 1938, S. 103). Lastavica se d o t a k n e desnom grudi o hladnu čistu vodu. — Die Schwalbe b e r ü h r t mit der rechten Brust das kalte, reine Wasser. (Mate Lisičar; Hrv. pripovedači, SKZ S. 19). Ona u m r i j e (pf.) druge godine. — Sie s t i r b t im nächsten Jahr. (Simo Matavulj, Ljubav nije šala u Rebesinju; Iz primorskog života, S. 6).

## 2) Inchoative Verba:

Najpre smo pili i razgovarali. Oko 10 sati z a p è v a j u naši pèvači. — Zunächst tranken wir und unterhielten uns. Gegen 10 Uhr s t i m m e n unsere Sänger ein Lied a n.

Die Vertauschung durch den imperfektiven Aspekt *p e v a j u* ist unmöglich, weil diese Form ein unbegrenztes Währen dieses Tatbestandes zum Ausdruck bringt. Hier soll aber der Anfangspunkt, das Anstimmen des Liedes hervorgehoben werden. Literaturbeispiele:

Na istoku z i a p l a m t i horizonat i uskoro, bojažljivo, lagano, kao da se prikrada, p o m o l i se mesec. — Im Osten f l a m m t der Horizont a u f und bald, schüchtern, langsam heranschleichend t a u c h t der Mond a u f. (Stevan Jakovljević, Srp. trilogija I, S. 90).

## 1. 122322 Der Eintritt

Der Eintritt in der zeitvergleichenden Situation erfordert den imperfektiven Aspekt. Es handelt sich hier um den Situationstyp *W ä h r e n*—*E i n t r i t t*, deren erster Teil bei der Deutung der Imperfektivität behandelt worden ist. Nun kommt der Eintritt in Betracht. Unter dem Eintritt versteht Koschmieder, daß während des Vorsichgehens eines Tatbestandes im gegebenen Augenblick ein anderer Tatbestand verwirklicht wird (vgl. *Nauka o aspektach*, S. 18 und 70).

Čitajući Vašu najnoviju pripovetku z a p a z i m (pf.) sličnost motiva s jednom Cankarevom novelom. — Während ich Ihre Erzählung lese, f ä l l t mir die Ähnlichkeit des Motivs mit einer Novelle von Cankar a u f.

Während ich also mit dem Lesen der Erzählung beschäftigt war, leuchtete mir die Ähnlichkeit des Motivs in ihrer Ganzheit ein. Die Vertauschung des perfektiven Aspektes durch den imperfektiven z a p a ž a m ist unmöglich, weil er die Fortsetzung des Währens des Hintergrundes bedeuten würde. Hier handelt es sich aber um eine plötzliche Einsicht. Die Ähnlichkeit des Motivs beider Erzählungen wurde mir im Augenblicke, als ich den Sinn dieser Motive erfaßt habe, plötzlich klar. Der Tatbestand des Auffallens also ist im Laufe des Lesens der Erzählung (Währen) als Ganzheit und Ergebnis des Vergleiches beider Motive, in der Feststellung der Ähnlichkeit eingetreten, deshalb muß der perfektive Aspekt stehen.

Dugo je X. tragao za uzrokom te neobične pojave; najzad, sasvim slučajno, pronađe (pf.) on otkud to dolazi ... Lange hat X. nach der Ursache dieser ungewöhnlichen Erscheinung geforscht; endlich, ganz zufällig findet er, woher das kommt ...

Nach längerem Währen des Tatbestandes tritt das Finden als Ergebnis dieses Forschens ein, deshalb perfektiver Aspekt.

P i r k a (ipf.) vetrić, noseći miris sasušene trave i poneki topli talas z a p a h n e (pf.) ljude. — Es sä u s e l t der Wind, indem er den Duft des trockenen Grases trägt, und manche warme Welle h a u c h t die Menschen a n.

Aber viel häufiger wird im Präsens historicum der Fall des Eintrittes wider seinen Zeitrichtungsbezug Zukunft—Vergangenheit, der imperfektive Aspekt gebraucht, damit die Fiktion der eigentlichen Gegenwart zum Ausdruck kommt (vgl. 1. 225).

## 1. 1224 Sekundäre Regelung

### Die Notwendigkeit der Imperfektivität im Präsens der indirekten Rede

Einer besonderen Regelung unterliegt das Präsens in der indirekten Rede im Serbokroatischen. Da muß auch der perfektive Aspekt der

direkten Rede in den imperfektiven überführt werden, genau wie etwa im Deutschen oder Lateinischen der Indikativ in den Konjunktiv überführt wird.

Direkte Rede: „I tada ja p r e d u z m e m (pf.) sve mere da što pre stignem u B.“ — pričao je M. — „Und dann t r e f f e ich alle Maßnahmen, um sobald wie möglich in B. einzutreffen“ — erzählte M.

Indirekte Rede: M. nam je pričao da p r e d u z i m a (ipf.) sve mere da što pre stigne u B.

Die perfektive Dublette wäre hier unmöglich.

Direkte Rede: „Tako ja onda n a p u s t i m (pf.) svoj žavičaj“ — pričao je moj otac. — „So v e r l a s s e ich dann meine Heimat“ — erzählte mein Vater.

Indirekte Rede: Moj otac je pričao kako napušta (ipf.) svoj zavičaj.

Die perfektive Dublette aus der direkten Rede ist hier unverwendbar.

Zur Bestätigung noch einige Beispiele aus der Literatur.

Direkte Rede: „Slavuj p r i s t a n e (pf.) od prve i p o č n e (pf.) pjevati.“ Die Nachtigall geht gleich darauf ein und b e g i n n t zu singen. (Volksfabel aus Srpske narodne pripovetke von Čajkanović, S. 17).

Indirekte Rede: Deda je pričao da slavuj p r i s t a j e (ipf.) na to i da p o č i n j e (ipf.) pevati.

Die perfektiven Dubletten waren hier unmöglich.

Direkte Rede: „Iza pomora n a s t u p e (pf.) nedaća i glad“. — Nach der Sterbeseuche t r i t t Not und Elend e i n. (S. M. Ljubiša, Pričanja Vuka Dojčevića I, S. 77).

Indirekte Rede: Vuk Dojčević je pričao da posle pomora n a s t u p a (ipf.) nedaća i glad.

Die perfektive Dublette ist unverwendbar.

Direkte Rede: „Tako nemilo p r o d j u (pf.) Jelki sedam punih godina“. — So unlieb v e r g e h e n Jelka volle sieben Jahre. (Ebenda S. 94).

Indirekte Rede: On nam je pričao da Jelki tako p r o l a z i (ipf.) punih sedam godina.

Das perfektive Präsens ist hier unverwendbar.

Nun geben wir Beispiele der indirekten Rede aus der Literatur. Die Imperfektivität dieser Beispiele soll nachweisen, daß in der indirekten Rede der imperfektive Aspekt notwendig ist.

U narodnoj pripoveci „Usud“ ima ta glavna misao ... i kako ide (ipf.) da sreću u svijetu traži (ipf.) — Im Volksmärchen „Das Schicksal“ ist der Hauptgedanke ... und wie er geht, sein Glück in der Welt zu suchen. (V. Jagić, Historija knjiž. nar. hrv. i srp., Zagreb 1867, S. 109).

Tu se peva kako ostavlja (ipf.) blago u Dubrovniku, kako prosi (ipf.) „lijepu Maru“ i sl. — Hier wird gesungen, daß er seine Schätze in Ragusa läßt, daß er um die Hand der „schönen Marie“ wirbt u. ä. (Pavle Popović, Pregled srpske književnosti, 1927, S. 59).

... u kojoj se priča kako starac Enoh putuje (ipf.) do Boga ... in der erzählt wird, daß der Greis Henoch durch sieben Himmel reist, vor Gott kommt ... (Dj. Andjelić, Istorija jug. književnosti, 1933, S. 38).

Perfektive Präsentien gab es in der indirekten Rede nicht.

Die Notwendigkeit des imperfektiven Aspektes gilt auch für das Präsens in indirekten Fragen:

Zapitkuje kobac svog drskog noćnog suseda, buljooku buljinu, kako joj se svidja (ipf.) slavujeva pesma. — Der Sperber fragt seine freche nächtliche Nachbarin, die glotzüngige Eule, wie ihr der Gesang der Nachtigall gefalle. (M. Vukasović, Basne, 1933, S. 94).

### 1. 225 Durchkreuzungen der Aspekte

Im Präsens historicum wird der imperfektive Aspekt auch dort verwendet, wo sonst dem Zeitrichtungsbezug und dem Situationstyp nach der perfektive Aspekt gebraucht werden soll. Das geschieht, damit die Fingierung der Gegenwart, die das Wesen des historischen Präsens ausmacht, zustande kommt. Es ist dies der Fall in der zeitvergleichenden Situation, in der nach der Darstellung des Hintergrundes als Währen der Eintritt eines anderen Tatbestandes geschildert werden soll. Da der perfektive Aspekt infolge seiner Gegenwartsunfähigkeit die Fiktion



der Gegenwart nicht darstellen kann, wird er wider den Situationstyp durch den imperfektiven ersetzt. Allerdings gibt es auch eine andere Behebung dieser Spannung zwischen dem Aspekt- und Tempussystem. (Vgl. Koschmieders Aufsatz in *Z.f.sl.Ph.* 7, 1930, S. 341 ff. und *Nauka o aspektach* S. 97—102). Es ist die Ersetzung des perfektiven Präsens durch eine Präteritalform. Im ersten Falle wird die Regelmäßigkeit des Aspektsystems geopfert, indem von der Norm abgewichen wird. Im zweiten Falle wird die gegenwärtige Zeitstufe aufgegeben, indem man die Fiktion der Gegenwart opfert und den Eintritt des Präsens historicum dem Aspektgebrauche gemäß durch eine perfektive Vergangenheitszeitstufe zum Ausdruck bringt, und zwar im Ost- und Westslavischen durch eine perfektive Präteritalform, im Südslavischen durch einen perfektiven Aorist.

Die Behebung der Durchkreuzung zwischen dem Aspekt- und Tempussystem durch den perfektiven Aorist interessiert uns im Augenblicke nicht weiter, weil die Rede vom Präsens ist. Für den Gebrauch des imperfektiven Präsens im Falle des Eintrittes, der die Perfektivität fordert, wollen wir zunächst einige Beispiele der Umgangssprache geben und sodann die Richtigkeit dieses Gebrauches durch Beispiele aus der Literatur belegen.

Sedimo nas dvojica sinoć u bašti i baš kada poželesmo da medju nama bude i naš nerazdvojni prijatelj, o t v a r a se (ipf.) kapija i u l a z i (ipf.) on. — Wir zwei sitzen gestern abend im Garten, und als wir eben wünschten, unseren unzertrennlichen Freund unter uns zu haben, ö f f n e t sich das Tor und er selbst t r i t t ein.

Dem Situationstyp nach (Eintritt) müßten hier anstatt der imperfektiven Aspekte die perfektiven o t v o r i se und u d j e stehen und man könnte auch durchaus so sagen. Aber damit die Gegenwart fingiert werde, steht der imperfektive Aspekt.

Literaturbeispiele: Adam p i p a (ipf.) po mraku sećanja i i z v l a č i (ipf.) polako reč po reč na svetlost i oklevanje s odgovorom s p a s a v a (ipf.) ga. — Adam t a s t e t im Dunkel der Erinnerung und z i e h t langsam Wort für Wort ans Licht h e r a u s ... und das Zögern mit der Antwort r e t t e t ihn. (M. Vukasović, *Kaplar Adam*; aus *Pripovetke*, 1933, S. 45).

Die letzte Zeitform s p a s a v a ist imperfektiv gebraucht, obwohl dem Zeitrichtungsbezug nach wie auch dem Situationstyp nach (Eintritt)

die perfektive Form *spase* erwartet werden müßte. Die imperfektive Form steht, um die Fiktion der Gegenwart zu unterstreichen. Noch zwei Beispiele zur Bestätigung.

*Zadovoljite se ovim što imamo, deco moja! tiho veli stara Crnogorka i odlazi (ipf.) da nam skuva crnu kavu.* — Begnügt euch damit, was wir haben, meine Kinder! sagt leise die alte Montenegrinerin, und geht, uns einen schwarzen Kaffee zu kochen. (Milan Vukasović, *Pripovetke*, S. 7).

*Vrata na kući otvaraju se (ipf.) sa škripom. Na pragu se ukazuje (ipf.) devojka s obramicom i sudovima za vodu.* — Die Haustür öffnet sich knarrend. Auf der Schwelle erscheint ein Mädchen mit einer Schanne und mit Wassergefäßen. (Ebenda S. 23).

Diese Durchkreuzungen sind im Präsens historicum sehr häufig.

### 1. 13 Die fingierte Gegenwart als Zukunft

Wie der Zeitstellenwert eines vergangenen Tatbestandes in der Darstellung aus stilistischen Gründen nach der Gegenwart verschoben werden kann, um die Gegenwart zu fingieren, genau so ist es möglich und üblich, auch den Zeitstellenwert eines zukünftigen Tatbestandes nach der Gegenwart zu verschieben, indem man ihn mit einer Präsensform zum Ausdruck bringt. Dieses imperfektive Präsens, das die Zukunft meint, ist unter dem Namen Präsens propheticum bekannt (vgl. Mazon, *Emplois des aspects du verbe russe*, Paris 1914, S. 125).

Mazon beschränkt für das Russische das Präsens propheticum auf die imperfektiven Zeitwörter der Bewegung und auf eine gewisse Anzahl von Verben verschiedener Bedeutung (*Emplois des aspects du verbe russe*, S. 126). Koschmieder stellt für das Polnische den gar nicht seltenen Gebrauch dieses Präsens auch von anderen imperfektiven Verben, die keine Bewegung ausdrücken, fest (*Nauka o aspektach* S. 102). Im Serbokroatischen ist dieses Präsens bisher nur wenig beachtet. Musić bezeichnet den Gebrauch des Präsens zur Bezeichnung der Zukunft als ganz selten. Er stellt ihn lediglich im Volksmärchen fest. Das Präsens perfektiver Zeitwörter vertrete das lateinische Futurum exactum (*Pri-lozi nauci o vremenima III*, S. 5—6; vgl. auch *Maretić, Gramatika hrvatskog ili srpskog knjiž. jezika*, § 582). In den Volksliedern findet Musić keine Beispiele dafür. An der Gründlichkeit seiner Untersuchung der Volkssprache ist nicht zu rütteln. Aber seine Schlüsse über die Ver-

breitung des Präsens propheticum gelten ja nur für die Volkssprache der Volksdichtung. Wie es damit in der Umgangssprache und in der Sprache der schönen Literatur steht, hat er leider nicht untersucht.

Die moderne serbokroatische Schriftsprache zeigt, wie aus der Zusammenstellung des Beispielmaterials hervorgehen wird, daß das Präsens propheticum nicht nur von den Zeitwörtern der Bewegung und „einigen anderen“, sondern einfach von allen imperfektiven Verben möglich ist. Denn die Verwendungsmöglichkeit des Präsens propheticum ist nicht von der lexikalischen Bedeutung der Zeitwörter abhängig, sondern durch die Andeutung der Zukunft bedingt. Die Zukunft kann auf zweierlei Art und Weise angegeben werden:

1) durch ein Zukunftsadverb, oder überhaupt durch eine nähere Bestimmung der Zukunft;

2) durch ein Vor- oder Nachspiel als Bestimmung der Zukunft.

Ohne Rücksicht sowohl darauf, ob es ein Zeitwort der Bewegung ist, als auch ohne Unterschied der Verbal- und Dublettenklassen\*) wird das Präsens propheticum von allen imperfektiven Verben gebraucht, wenn eine der beiden obigen Bedingungen gegeben ist.

1) Die Zukunft ist durch eine adverbiale Bestimmung der Zukunft angegeben:

Molim vas, gospodo, zauzmite svoja mesta, predstava odmah p o č i n j e. — Bitte, meine Herrschaften, nehmen Sie Ihre Plätze ein, die Vorstellung b e g i n n t sofort.

Dosadio mi je varoški život. Otsad p r o v o d i m ja svoj život na selu! — Ich bin des Stadtlebens überdrüssig geworden, von nun an v e r b r i n g e ich mein Leben auf dem Lande!

Pričekajte, za nekoliko minuta z a v r š a v a se prvi čin. — Wartet ab, in einigen Minuten g e h t der erste Aufzug z u E n d e.

Večeras s v i r a naš čuveni violinista. — Heute abend spielt unser berühmter Geiger.

Još koji dan pa se nas dvoje r a s t a j e m o. — Noch einige Tage und wir z w e i s c h e i d e n.

Iduće nedelje drži predavanje ministar prosvete. Nächste Woche h ä l t der Kultusminister einen Vortrag.

\* Es sind die vier Klassen, in die Koschmieder sämtliche slavischen Verba nach dem Aspektsystem eingeteilt hat (Nauka o aspektach S. 7).

Sledećeg meseca s n o s i š ti troškove, je li tako? — Nächsten Monat t r ä g s t du die Kosten, nicht wahr?

Na jesen p o l a ž e on ispit. — Im Herbst m a c h t er Examen.

Na zimu p r o s l a v l j a ju moji roditelji svoju srebrnu svadbu. Im Winter f e i e r n meine Eltern ihre silberne Hochzeit.

Kroz nekoliko godina v r a ć a m o se mi opet u domovinu. — In einigen Jahren k e h r e n wir wieder in die Heimat z u r ü c k. Idući put ja d o č e k u j e m goste. — Das nächste Mal e m p f a n g e ich die Gäste.

Wie aus den obigen Beispielen ersichtlich ist, meint das Präsens propheticum im Serbokroatischen nicht nur die nähere Zukunft, wie allgemein angenommen wurde, bis Koschmieder die falsche Auffassung widerlegt hat (vgl. Nauka o aspektach, S. 104). Der zeitliche Spielraum des Präsens propheticum kann beliebig sein: in den angeführten Beispielen bewegt er sich vom nächsten Augenblick bis zu einigen Jahren. Im letzten Beispiel ist die zeitliche Ausdehnung des Tatbestandes ganz unbestimmt, denn es wird nicht angegeben, wann „das nächste Mal“ eintreten wird.

2) Die Zukunftszeitstufe geht aus dem Zusammenhang hervor. Sie wird durch ein Vor- und Nachspiel angegeben, Nebensätze, die durch ein perfektives Präsens in der Bedeutung des lateinischen futurum exactum die Zukunft andeuten:

Kad svršiš svoj posao, s v i r a m o u četiri ruke, je li, tata? — Wenn du deine Arbeit beendest, s p i e l e n wir vierhändig, nicht wahr, Vati?

Čim pročitam tu knjigu, v r a ć a m vam je, ne brin'te! — Sowie ich das Buch durchlese, g e b e ich es Ihnen z u r ü c k, haben Sie keine Sorgen!

Ne k r e ć e m o, dok ne prestane kiša. — Wir f a h r e n nicht l o s, bis der Regen aufhört.

Ako se protivite, oni p u c a j u. — Wenn ihr euch widersetzt, s c h i e ß e n sie.

Ja ne u z i m a m tu knjigu, ako mi se ne dopadne! — Ich nehme das Buch nicht, wenn es mir nicht gefällt!

Ma koliko kasno bilo, ja s v r a ć a m još po tebe. — Wenn es noch so spät werden sollte, k e h r e ich noch um dich e i n.

Ja o s t a j e m kod vas ma šta se desilo. — Ich b l e i b e bei Ihnen, was auch immer geschehen mag.

Hierher gehört auch der Fall, wenn ein fester Termin angegeben wird, der nach dem Zeitpunkte des Berichtes liegt, was aus dem Kontext hervorgehen muß:

Počnite s pripremema, ove godine p r o s l a v l j a m o završetak školske godine 25. juna. — Beginnen Sie mit den Vorbereitungen, in diesem Jahr f e i e r n wir den Abschluß des Schuljahres am 25. Juni.

Einige Literaturbeispiele mögen die Gebräuchlichkeit des Präsens propheticum belegen:

1) Još noćas i d e m vozom. (Dušan Radič, Seoske pripovetke, S. 64). Noch heute abend f a h r e ich mit dem Zug.

— Pa sutra mi s l a v i m o! (R. Domanović, Slava; aus Srp. čitanka II von Prodanović, S. 19). — Morgen f e i e r n wir ja den Schutzpatron!

Ja sutra ž e n i m sina, pa će mi okisnuti i svati i nevjesta. (S. M. Ljubiša, Pričanja Vuka Dojčevića I, S. 44). — Ich v e r h e i r a t e morgen meinen Sohn, die Hochzeitsgäste und die Braut werden durchnäßt werden.

Mićune, s jeseni te ž e n i m, vere mi! (D. Radič, Seoske pripovetke, S. 57). — Mićun, ich v e r h e i r a t e dich im Herbst, bei Gott!

2) Ako se mrdne, u d a r a m! promrmlja drugi. (N. Hotorn, David Svon; aus Srp. čit. IV von Jovanović-Ivković, S. 149). — Wenn er sich rührt, s c h l a g e ich z u! murmelte der andere.

Das Präsens propheticum ist in seiner Imperfektivität unvertauschbar, denn nur sie ist imstande, die eigentliche Gegenwart zu fingieren. Die Perfektivität ist bekanntlich gegenwartsunfähig. Sie kommt wohl nach den Zeitbestimmungen der Zukunft auch vor, bedeutet dann aber ausschließlich die Vergangenheitszeitstufe, wie aus den folgenden Literaturbeispielen deutlich hervorgeht:

Sutra u podne, p o d j e dužde sa svom gospodom u Svetoga Marka na blagodarnost . . . (S. M. Ljubiša, Kanjoš Macedonović; aus Srp. čit. IV von Prodanović, S. 172). — Am nächsten Mittag b e g a b sich der Doge mit allen Herren in die Sankt-Markus-Kirche zum Dankebet . . .

Aus der ganzen Darstellung geht hervor, daß hier die Vergangenheit gemeint ist. Vertauschen wir nun diese perfektive Form durch die imperfektive *p o l a z i*, so haben wir die Fingierung der eigentlichen Gegenwart. Die Zukunftsgeltung kommt infolge des Zukunftsadverbs *s u t r a* (morgen) zustande:

*Sutra u podne p o l a z i Dužde na blagodarnost.* — Morgen mittag begibt sich (= wird sich begeben) der Doge zum Dankgebet.

*Taj vihor obori me poput snopa na zemlju i ja izgubim svijest. U zoru se p r o b u d i m sav izmučen . . .* Dieser Wirbelwind wirft mich wie einen Büschel zur Erde, und ich verliere das Bewußtsein. In der Früh *w a c h t e* ich ganz zermartert *a u f*. (Josip Tomić, *Narodna verovanja*; aus *Srp. čit. II* von Prodanović, S. 32).

Aus dem Kontext ist ersichtlich, daß es sich hier um ein Präsens historicum handelt. Vertauscht man aber den perfektiven Aspekt mit dem imperfektiven, so kommt eine Zukunftsbedeutung zum Ausdruck, die durch *u z o r u* angedeutet wird:

*Ah, ala ću da se naspavam! Odmah ću da legnem, a b u d i m se tek u zoru.* — Ach, wie werde ich mich sattschlafen! Ich werde mich sofort hinlegen, und *w a c h e* erst in der Früh auf.

*Kad sutra u prvom mraku r a s v i j e t l e* Mletke s kraja na kraj. — Und siehe, am nächsten Tag in der ersten Dunkelheit *b e l e u c h t e t e n* sie ganz Venedig. (S. M. Ljubiša, *Pričanja Vuka Dojčevića I*, S. 29).

Trotz des Zukunftsadverbs bringt der obige Tatbestand keine Zukunft, sondern die Vergangenheit zum Ausdruck, weil das perfektive Präsens keine Gegenwart bezeichnen und somit auch keine Gegenwart zur Bezeichnung der Zukunft fingieren kann.

## 1. 2 A u s l ö s u n g

Im Gegensatz zur Darstellung, die durch die Imperfektivität das Geradevorsichgehen des gegebenen Tatbestandes darstellt, bringt die Auslösung (s. oben) den Vollzug des Sinngeltes der Aussage zum Ausdruck, indem die Aussage selbst dieser Vollzug ist. Wenn der Dichter folgende Aussage macht:

„Treue Liebe bis zum Grabe schwör' ich dir mit Herz und Hand . . .“, so ist seine Aussage selbst bereits eine Eidesleistung. Der Tatbestand ist also mit dessen Ausspruch auch schon in der eigentlichen Gegenwart eingetreten. Da diese Eidesleistung den Zeitstellenwert des Tatbestandes in seiner Ganzheit umfaßt: er w ä h r t nämlich, solange der Ausspruch des Schwures dauert, kann die Auslösung nur in der Gegenwart denkbar sein. In der Vergangenheit oder in der Zukunft ist die Auslösung unmöglich, weil darin von den Tatbeständen bloß berichtet werden kann. Außer dieser Beschränkung des Falles der Auslösung auf die Gegenwart führt Koschmieder noch drei Beschränkungen der Auslösung (oder Koinzidenz, wie er sie nennt) an: 1) sie tritt nur dort auf, wo im Deutschen das Wort *h i e r m i t* hinzugefügt werden kann, 2) sie beschränkt sich auf die Verba des Sagens, und 3) sie beschränkt sich auf die erste Person (vgl. Zur Bestimmung der Funktionen grammatischer Kategorien, S. 23; außer dieser zusammenfassenden Abhandlung handelt über die Koinzidenz noch der Aufsatz in der Z. f. sl. Ph. 7, wie auch das Buch Nauka o aspektadi, S. 108—114).

In dieser Theorie der Koinzidenz (Auslösung) verhalten sich die einzelnen slavischen Sprachen bezüglich des Aspektgebrauches ganz verschieden. Der Koinzidenzfall ist zunächst im Slovenischen aufgefallen, weil darin das perfektive Präsens die eigentliche Gegenwart bezeichnet. (Vgl. Škrabec in ASlPh 25 und Mencej, ebenda 28).

Gegen diese Ansicht erhob sich Musić in dem Aufsatz „Slovenski efektivni prezenat“ (in Rad J. A. knj. 253, 1935). Musić nimmt zunächst daran Anstoß, daß das Koinzidenzpräsens, das ohne zeitliche Ausdehnung sei, wie es ja bei der Perfektivität sein müsse, für die eigentliche Gegenwart gehalten werde, wo doch einerseits das *W ä h r e n* die Haupteigentümlichkeit der Gegenwart ausmache; andererseits sei die

Gegenwartsunfähigkeit das Hauptmerkmal des perfektiven Präsens. Dabei irrt Musić, wie weiter unten noch gezeigt werden soll.

Musićs Auffassung, das effektive Präsens (Koinzidenzfall) hätte keine eigene zeitliche Bestimmung, sondern bekäme sie erst von der imperfektiven, ist ungenügend begründet. Darauf baut er aber seine Ablehnung des Gegenwartswertes der Koinzidenz auf, um ihr nach diesen Versuchen der Widerlegung ihrer Gegenwartsfunktion schließlich doch eine Gegenwartsgeltung „im weiteren Sinne“ einzuräumen.

Obwohl Koschmieders Studien über die Koinzidenz (mit Ausnahme der letzten) vor der Abhandlung von Musić erschienen sind, nimmt Musić merkwürdigerweise keine Stellung dazu, vielleicht weil sie das Polnische und nicht das Slovenische zum Ausgangspunkt haben. Musić lehnt Koschmieder nur indirekt ab, indem er sagt, daß Koschmieder sich zur Auffassung von Škrabec bekenne (S. 172), die er (Musić) ablehnt.

Zum Zweifel an der Gegenwartsfunktion des Koinzidenzpräsens gelangte Musić aus mehreren Gründen:

1) infolge der Ausdehnung des perfektiven Präsens im Slovenischen auf Fälle, die keine Koinzidenz sind, die er aber bei seiner Beurteilung berücksichtigt;

2) weil er die Koinzidenz lediglich auf Grund des Sprachmaterials aus den Volksliedern und Volksmärchen beurteilt;

3) Musić irrt, wenn er das Koinzidenzpräsens mit der Perfektivität identifiziert. Das Koinzidenzpräsens kann ja auch eine zeitliche Ausdehnung haben. Das zeitliche Moment spielt aber bei der Koinzidenz auch gar keine erhebliche Rolle. Das zeitliche Moment ist wichtig bei der sprachlichen Leistung der Darstellung. Die Koinzidenz ist aber eine Auslösung. Bei ihr kommt es nicht auf das Währen oder den Eintritt an, sondern auf die Verwirklichung der Aussage durch das Aussprechen selbst, auf Zusammenfall von Wort und Tat. Daher ist es auch möglich, daß das Slovenische die Koinzidenz mit dem perfektiven Präsens, das Serbokroatische aber mit dem imperfektiven Präsens zum Ausdruck bringt.

Das Verhalten in der Koinzidenz ist noch für folgende slavische Sprachen festgestellt worden. Für das Russische wurde von Mazon die Möglichkeit der Perfektivität in gewissen stereotypen Redewendungen festgestellt (vgl. *Emplois des aspects du verbe russe*, S. 131 ff.). Zum Unterschied vom Slovenischen kann aber im Russischen in der Koinzidenz auch die Imperfektivität auftreten, was Mazon nicht untersucht hat. Sie



ist nämlich sogar verbreiteter als die Perfektivität. Im Polnischen ist nach Koschmieder die Perfektivität gar nicht selten, jedoch findet die Imperfektivität eine weitgehendere Verwendung. Škrabec hat auch für das Wendische neben der Perfektivität auch die Imperfektivität in der Koinzidenz vorgefunden (vgl. Cvetje z vrtov sv. Franciska XXIX, 7).

Im Serbokroatischen ist, wie bereits erwähnt, in der Koinzidenz nur die Imperfektivität gebräuchlich. Woher kommt das wohl? Koschmieder hat das für das Polnische als ein Übergreifen der Imperfektivität auf Grund ihrer größeren Verbreitung in der eigentlichen Gegenwart erklärt (vgl. Z. f. sl. Ph. 7, S. 256—257). Wollten wir nun Koschmieders Erklärung der Imperfektivität im Koinzidenzfall auch für das Serbokroatische gelten lassen, was wegen der Grundsätzlichkeit dieses Übergreifens der Imperfektivität im Slavischen überhaupt durchaus möglich ist, so müßten wir noch hinzufügen, daß im Serbokroatischen dieses Übergreifen der Imperfektivität im Koinzidenzfall restlos erfolgt ist, so daß das perfekte Präsens nur in zwei Fällen vorliegt:

1) *K a ž e m ti ovo poslednji put.* — Ich s a g e es dir zum letzten Mal. Oder in derselben Bedeutung von einem anderen, defektiven Verbum:

*V e l i m vam, sjajno je.* — Ich s a g e euch, es ist glänzend.

2) *R a z u m e m, gospodine kapetane.* — *Z u B e f e h l*, Herr Hauptmann, wie der Untergebene seinem Vorgesetzten zu antworten pflegt.

Da die Koinzidenz im Serbokroatischen noch nicht untersucht wurde, biete ich die Zusammenstellung des gesamten Sprachmaterials, das ich sammeln konnte. Ich teile es in zwei Gruppen ein: 1) Literaturbeispiele der Koinzidenz und 2) Koinzidenzbeispiele aus der Umgangssprache.

### 1) *Literaturbeispiele der Koinzidenz*

*B l a g o s i l j a m vas . . . Ich s e g n e euch h i e r m i t.* (A. Šenoa, Matija Gubec; aus Srp. čit. III von Jovanović-Ivković, 1925, S. 135).

*Božju ti vjeru z a d a j e m, ovo je istinska istina.* Bei Gott s c h w ö r e ich dir, das ist die reine Wahrheit. (Vuk, Poslovice No. 7360).

Za vodju releja i menujem kapetana S. Zum Führer des Relais ernenne ich hiermit den Hauptmann S. (Stevan Jakovljević, Srp. trilogija I, S. 257).

Jamčim ti za život. Ich büрге dir hiermit für dein Leben. (Schiller, W. Tell, übertragen von A. Šantić; aus Srp. čit. III von Jovanović-Ivković, S. 232).

Kunem se krvlju Spasitelja, dignu Alapić tri prsta. Ich schwöre beim Blute des Heilands, — erhob A. drei Finger. (A. Šenoa, Matija Gubec; aus Srp. čit. III von Jovanović-Ivković, S. 134).

Određujem bateriskog narednika i tebe — i upre prstom u mene. Na izvršenje! Ich bestimme hiermit den Batterie-feldwebel und dich — und richtete den Finger auf mich. Ans Werk! (S. Jakovljević, Srp. trilogija I, S. 130).

Predajem se ... Ich ergebe mich hiermit. (J. Kozarac, Kukavac, SKZ S. 132).

Bogom te sestrim, lijepa vilo, ne bježi od mene. Bei Gott bitte ich dich wie eine Schwester, schöne Fee, fliehe nicht vor mir. (I. Trnski, Kulin ban; aus Srp. čit. II von Jovanović-Isković S. 100).

Najpridje ti Božić čestitamo — čestitamo Božić Gori Crnoj. Zunächst wünschen wir dir fröhliche Weihnachten — wir wünschen Montenegro fröhliche Weihnachten. (Njegoš, Gorski vijenac, 1926, S. 94).

Klanjam o se Bogu i Božiću! Wir verbeugen uns vor Gott und Weihnachten! (Njegoš, Gorski vijenac, S. 94).

Obećavam da ću u vršenju poverenih mi poslova postupati po zakonima i zakonskim upustvima. Ich verspreche hiermit in der Verrichtung mir anvertrauter Arbeiten nach den Gesetzen und gesetzlichen Anweisungen zu handeln. (Feierliches Versprechen des öffentlichen Notars; das Gesetz von den öffentlichen Notaren, 1930, S. 79).

## 2) Koinzidenzbeispiele aus der Umgangssprache

Apelujem na Vašu savest. Ich appelliere hiermit an euer Gewissen.

D a j e m t i č a s n u r e č . I c h g e b e D i r m e i n E h r e n w o r t .

D o d a j e m j o š u z g r e d . . . I c h f ü g e h i e r m i t n o c h n e b e n b e i h i n z u .

D o z v o l j a v a m v a š i z l a z a k . I c h e r l a u b e I h n e n h i e r m i t d e n A u s g a n g .

Z a b r a n j u j e m d a n a s p r i m a n j e p o s e t a . I c h v e r b i e t e h i e r m i t f ü r h e u t e d i e S p r e c h s t u n d e .

Z a k l i n j e m s e n a v e r n o s t k r a l j u i o t a d ž b i n i . I c h g e l o b e h i e r m i t T r e u e d e m K ö n i g u n d d e m V a t e r l a n d e .

Z a h v a l j u j e m n a j l e p š e n a p o s e t i . I c h d a n k e f ü r d e n B e s u c h .

Z a h t e v a m o s t r o g u k a z n u z a t a j p r e s t u p . W i r f o r d e r n h i e r m i t e i n e s t r e n g e S t r a f e f ü r d i e s e s V e r g e h e n .

J a v l j a m v a m r a d o s n u v e s t . . . I c h m e l d e e u c h h i e r m i t d i e f r e u d i g e B o t s c h a f t . . .

U t o i m e j a v a m k l i č e m : Ž i v e o ! I n d i e s e m S i n n e r u f e i c h I h n e n h i e r m i t : H e i l !

M o l i m V a s u d j i t e ! B i t t e t r e t e n s i e e i n !

Z a t v o j o d l i č a n u s p e h n a g r a d j u j e m t e o v o m k n j i g o m . F ü r D e i n e n v o r z ü g l i c h e n E r f o l g b e l o h n e i c h D i c h h i e r m i t m i t d i e s e m B u c h .

N a z d r a v l j a m V a m o v u č a š u , d r a g i g o s t i ! I c h t r i n k e a u f E u e r W o h l , m e i n e l i e b e n G ä s t e .

O b e ć a v a m t i v e r n o s t d o g r o b a . I c h g e l o b e D i r h i e r m i t T r e u e b i s z u m G r a b e .

O b r a ć a m s e v a š i m d o b r i m s r c i m a , p o m o z i t e b r a ć i s v o j o j ! I c h w e n d e m i c h h i e r m i t a n e u e r e g u t e n H e r z e n , h e l f t e u e r e n B r ü d e r n !

N a V a š 65 . r o d j e n d a n o d l i k u j e m V a s O r d e n o m s v . S a v e . Z u I h r e m 65 . G e b u r t s t a g z e i c h n e i c h S i e h i e r m i t m i t d e m O r d e n d e s h e i l i g e n S a v a a u s .

O d o b r a v a m V a š p o s t u p a k . I c h b i l l i g e h i e r m i t I h r V o r g e h e n . S d a n a š n j i m d a n o m o t k a z u j e m o V a m s t a n . M i t d e m h e u t i g e n T a g e k ü n d i g e n w i r I h n e n h i e r m i t d i e W o h n u n g .

P o h v a l j u j e m o v a j t e m e l j n i r a d . I c h l o b e d i e s e g r ü n d l i c h e A r b e i t . D r a g i g o s t i , j a V a s n a j s r d a č n i j e p o z d r a v l j a m d o b r o d o š l i c o m . M e i n e l i e b e n G ä s t e , i c h h e i ß e E u c h a u f d a s h e r z l i c h s t e w i l l k o m m e n .

P o z i v a m V a s n a s v o j u s l a v u . I c h l a d e S i e h i e r m i t z u m e i -  
n e m H a u s p a t r o n f e s t e i n .

P o t v r d j u j e m V a m p r i j e m k i r i j e z a m e s e c m a r t . H i e r m i t  
b e s t ä t i g e i c h I h n e n d e n E m p f a n g d e r M i e t e f ü r d e n M o n a t  
M ä r z .

S d a n ä š n j i m d a n o m p r e d a j e m V a m d u ž n o s t k n j i ž n i č a r a . M i t  
d e m h e u t i g e n T a g e ü b e r g e b e i c h I h n e n h i e r m i t d a s A m t d e s  
B i b l i o t h e k a r s .

P r e d l a ž e m g l a s a n j e . I c h s c h l a g e h i e r m i t A b s t i m m u n g  
v o r .

P r e k i d a m s e d n i c u . I c h u n t e r b r e c h e h i e r m i t d i e S i t z u n g .  
P r e k l i n j e m V a s , s t a n i t e ! I c h f l e h e S i e a n , h a l t e n S i e !

P r e p o r u č u j e m V a m n a j t o p l i j e t u k n j i g u . I c h e m p f e h l e  
I h n e n h i e r m i t w ä r m s t e n s d i e s e s B u c h .

P r e t s t a v l j a m V a m n ä š e g n o v o g m l a d o g d i r i g e n t a . I c h  
s t e l l e I h n e n h i e r m i t u n s e r e n n e u e n j u n g e n D i r i g e n t e n v o r .

P r i z n a j e m s v o j u k r i v i c u . I c h g e s t e h e h i e r m i t m e i n e  
S c h u l d e i n .

P r i z n a j e m o V a s s v o j i m s t a r e š i n o m . W i r e r k e n n e n S i e  
h i e r m i t a l s u n s e r e n O b m a n n a n .

M i p r o t e s t u j e m o p r o t i v t a k v o g p o s t u p k a . W i r p r o t e -  
s t i e r e n h i e r m i t g e g e n e i n s o l c h e s V o r g e h e n .

R a z r e š u j e m V a s d u ž n o s t i s e k r e t a r a C r v e n o g k r s t a . I c h  
e n t h e b e S i e h i e r m i t d e s S e k r e t ä r a m t e s d e s R o t e n K r e u z e s .

S l a ž e m s e p o t p u n o s V a š i m g l e d i š t e m . I c h e r k l ä r e m i c h m i t  
I h r e r A n s c h a u u n g v o l l k o m m e n e i n v e r s t a n d e n .

U v e r a v a m t e d a s e t o t a k o z b i l o . I c h v e r s i c h e r e d i c h ,  
d a ß e s s o w a r .

U z d r ž a v a m s e o d g l a s a n j a . I c h e n t h a l t e m i c h h i e r m i t  
d e r S t i m m e .

Č e s t i t a m t i r o d j e n d a n . I c h g r a t u l i e r e D i r z u m G e -  
b u r t s t a g .

Durch die Prüfung der Vertauschbarkeit der Imperfektivität sämtlicher Beispiele der Koinzidenz konnte ich feststellen, daß im Serbokroatischen in der Koinzidenz nur der imperfektive Aspekt gebräuchlich ist.

## 2. ZEITSTELLENWERTLOSE TATBESTÄNDE

Zum Ausdruck der Zeitlosigkeit besitzt das Serbokroatische ebenso wie das Slavische überhaupt keine besondere grammatische Kategorie, wie sie etwa das Türkische im sog. „Aorist“ (Extemporale) hat (vgl. Koschmieder, Zur Bestimmung der Funktion grammatischer Kategorien, Abh. d. Bayer. Akademie d. Wiss., München 1945). Daher wird im Slavischen die Zeitstellenwertlosigkeit von Tatbeständen aus dem Zusammenhange verstanden.

Die zeitstellenwertlosen Tatbestände zerfallen ihrem Inhalte nach in folgende Gruppen:

- 1) Allgemeingültige Erkenntnisse der Wissenschaft;
- 2) Allgemeine Erkenntnisse der Volksweisheit oder Einzelner;
- 3) Rechtliche Regelungen allgemeiner Natur;
- 4) Allgemeingültige Vorschriften;
- 5) Anweisungen allgemeiner Natur (besonders z. B. szenische Anmerkungen).

Wir prüfen nun der Reihe nach die zeitstellenwertlosen Tatbestände des Serbokroatischen nach dieser Einteilung\*) hinsichtlich des Aspektgebrauches im Präsens.

### 2. 1 *Allgemeine Erkenntnisse der Wissenschaft*

Daß das Präsens, das die allgemeinen Erkenntnisse der Wissenschaft mitteilt, tatsächlich eine Neigung zum imperfektiven Aspekt aufweist, beweisen am überzeugendsten die Fälle, die der Eigenart ihres Tatbestandes nach den perfektiven Aspekt aufweisen müßten (z. B. bei punktuellen und inchoativen Verba). Sie treten trotzdem mit Vorliebe in der Imperfektivität auf:

Iz takovih se promatranja r a d j a j u hipoteze. — Aus solchen Erwägungen entstehen Hypothesen. (Jovan Cvijić, Knjiga o Balkanu II, 1938, S. 240).

\* Diese Einteilung ist von den Punkten 1—3 nach Koschmieder (vgl. Zur Bestimmung der Funktionen gr. Kat., S. 54—55); die Punkte 4 und 5 sind von mir hinzugefügt.

Viši nivo naučnog rada počinje dubokim opservacijama. — Die höhere Stufe der wissenschaftlichen Arbeit beginnt mit tiefen Beobachtungen. (Ebenda S. 240).

Die Neigung des Präsens in wissenschaftlichen Erkenntnissen zur Imperfektivität tritt zwar mit Vorliebe in allen wissenschaftlichen Sätzen auf, aber daneben ist auch die Perfektivität gar nicht selten verwendbar:

Za koje vreme dospeva (dospe) sunčana svetlost do zemlje?  
— In welcher Zeit gelangt das Sonnenlicht zur Erde?

Hier sind beide Aspekte in Gebrauch.

Od staloženog kalcijuma alge roda Lithothamnion dobiju (dobijaju) izgled korala. Vom angesetzten Kalzium erhalten die Algen der Art Lithothamnion das Aussehen von Korallen. (Simonović, Botanika, S. 10).

Beide Aspekte sind unterschiedslos nebeneinander verwendbar.

Leti sunce izlazi (izadje) ranije a zalazi (zadje) docnije nego zimi. — Im Sommer geht die Sonne früher auf und später unter als im Winter.

Auch hier sind beide Aspekte gebräuchlich.

Ljudi dinarskog tipa imaju nečeg proročkog: osećaju (osećaju) veliko vreme i velike trenutke, naročito za svoj narod, gotovo i pretskažu (pretskazuju) ... Die Menschen des dynarischen Typs haben etwas Prophetisches: sie haben ein Vorgefühl für große Zeiten und große Augenblicke, besonders für ihr Volk, sie prophezeien sie fast ... (J. Cvijić, Knjiga o Balkanu II, S. 225).

Die Aspekte sind hier vertauschbar.

Mathematische Sätze. — Zbir uglova u trouglu iznosi 180 stepeni. Die Summe der Winkel eines Dreiecks beträgt 180 Grad. Kako se deli (sabira, oduzima, množi) razlomak celim brojem? Wie wird eine Bruchzahl durch eine ganze Zahl dividiert (addiert, subtrahiert, multipliziert)?

Die perfektiven Formen iznese und podeli sind ungebräuchlich.

**Naturwissenschaftliche Tatsachen.** — Zemlja se okreće (ipf.) oko sunca, a za 24 sata okrene (pf.) se oko sebe. Die Erde dreht sich um die Sonne und in 24 Stunden um sich selbst.

Sowohl die imperfektive als auch die perfektive Präsensform ist hier unvertauschbar.

Sunce zagreva i obasjava zemlju. — Die Sonne erwärmt und erleuchtet die Erde.

Der erste imperfektive Aspekt ist unvertauschbar, denn der perfektive Aspekt würde das Ergebnis der Erwärmung, der zweite eine einmalige Erleuchtung meinen.

Antropologija ispituje razlike i sličnosti između ljudi, upoređuje pojedine grupe ljudi izvesnih zajedničkih osobina. Die Anthropologie untersucht die Unterschiede und Ähnlichkeiten zwischen den Menschen, vergleicht einzelne Menschengruppen gewisser gemeinschaftlicher Eigenschaften. (B. Maleš, Rasni tipovi Balkanskog Poluostrva, S. 248).

Die perfektiven Dubletten ispita und uporedi wären unmöglich.

**Sprachwissenschaftliche Tatsachen.** — Srpsko ž i ž govara se kao francusko j. — Das serbokroatische Ž wird wie das französische j ausgesprochen.

Die Imperfektivität ist hier unvertauschbar.

Reči se dele na sedam vrsta. — Die Wörter werden in sieben Klassen eingeteilt.

Die perfektive Dublette ist hier ungebräuchlich.

Bugarska ćirilica spaja umereni konservatizam i etimologiju s fonetskim principom. — Die bulgarische kyrillische Schrift vereinigt den gemäßigten Konservatismus und die Etymologie mit dem phonetischen Prinzip. (Skok, Balkanski jezici; aus Balkan i Balkanci, S. 265).

Das perfektive Präsens wäre hier unmöglich.

**Geisteswissenschaftliche Kennzeichnungen.** — Senat vrši parlamentarnu kontrolu. — Der Senat übt die Parlamentskontrolle aus. (Djođdje Tasić, Ustavi balkanskih država; aus Balkan i Balkanci, S. 389).

Die perfektive Dublette wäre hier unverwendbar.

Postoji specijalan politički sud koji s u d i ministrima. — Es besteht ein spezielles politisches Gericht, das über die Minister richtet (ebenda S. 386).

Die Imperfektivität ist unvertauschbar, denn die Perfektivität würde der Aussage ihre Allgemeingültigkeit nehmen.

Sittenschilderungen. — Zu den wissenschaftlichen Erkenntnissen gehören auch die Sittenschilderungen als Zweig der Volkskunde. Sie weisen eine Neigung zur Perfektivität auf. Dies mag daher kommen, daß die Sittenschilderungen in der Erzählungsform gegeben werden; und in der eigentlichen Erzählungsform nimmt im Serbokroatischen, besonders in volkstümlicher Redeweise das perfektive Präsens einen breiten Raum ein.

Die folgenden Beispiele aus der Literatur weisen zwar das perfektive Präsens auf, aber sie sind genau so gut im imperfektiven Präsens verwendbar.

Uoči Božića u z m e (u z i m a) domaćica slame, i kvočući, a za njome deca pijučući, p r o s t r e (p r o s t i r e) po sobi ... Potom u z m u (u z i m a j u) nekoliko oraha i b a c e (b a c a j u) po slami. — Am heiligen Abend p f l e g t die Hausfrau Stroh zu n e h m e n und a u s z u b r e i t e n, indem sie gluckt und hinter ihr die Kinder piepsen ... Sodann w e r d e n einige Nüsse genommen und in das Stroh g e w o r f e n. (Vuk Karadžić, Božić u Srba; aus Srp. čit. von Jovanović-Ivković, S. 127).

... Z a p a l e (p a l e) sveću, d o n e s u (d o n o s e) tamjana i vina, t e u s t a n u (u s t a j u) u slavu: p o m o l e (m o l e) se Bogu, j e d u k o l j i v o, o b r e d e (o b r e d j u j u) se vinom ... sie z ü n d e n die Wachskerze a n, b r i n g e n Weihrauch und Wein, und s t e h e n dem Hauspatron zu E h r e n a u f: b e t e n zu Gott, e s s e n gekochten Weizen, t r i n k e n Wein i n d e r R u n d e. (Vuk, Krsno ime; aus Srp. čit. II von Jovanović-Ivković, S. 156).

Seljaci se s k u p e (s k u p l j a j u) u blizini nekog raskršća. Z a b i j u (z a b i j a j u) u zemlju drveni krst, i svaki b a c i (b a c a) pored njega po kamen ili kladu, sa rečima: „Proklet bio ko to učinio!“ — I svaki prolaznik b a c i (b a c a) po kamen ili busen na tu gomilu. — Die Bauern v e r s a m m e l n sich in der Nähe



eines Kreuzweges. Sie schlagen in die Erde ein hölzernes Kreuz ein, und ein jeder wirft einen Stein oder einen Klotz daneben, mit den Worten: „Verflucht sei, wer das getan hat!“ Und jeder Vorübergehende wirft einen Stein oder eine Erdscholle auf diesen Haufen. (E. Schneeweis, *Balkanski folklor*; aus *Balkan i Balkanci II*, S. 376).

Poočim s t a n e (s t a j e) desno, a posinak levo . . . Kad sveštenik očita molitvu, posinak p a d n e (p a d a) pred poočima, a ovaj ga petom desne noge d o d i r n e (d o d i r u j e) po vratu. — Der Pflegevater stellt sich rechts hin, der Pflegesohn links . . . Wenn der Geistliche das Gebet gesprochen hat, fällt der Pflegesohn vor dem Pflegevater zu Boden, und dieser b e r ü h r t ihn mit der Ferse des rechten Fußes am Halse. (T. Djordjević, *Posinjenje*; aus *Srp. čit. von Prodanović*, S. 128).

Einige Beispiele aus der Literatur sollen die Gebräuchlichkeit der Imperfektivität nachweisen.

U našem narodu postoji običaj da ljudi koji nemaju dece p o s i n j u j u muško dete. — Bei unserem Volke besteht die Sitte, daß Leute, die keine Kinder haben, einen Knaben a d o p t i e r e n. (Ebenda S. 127).

Kad se covek ženi, d o n o s e mu svatovi poklone. — Wenn ein Mann heiratet, p f l e g e n ihm die Hochzeitsgäste Geschenke m i t z u b r i n g e n. (V. Karić, *Život narodni u Srbiji*; aus *Hrv. čit. IV von Divković*, 1924, S. 44).

## 2. 2. *Allgemeine Erkenntnisse der Volksweisheit oder Einzelner*

### 2. 21 *Sprichwörter*

#### 2.211 *Die Vertauschbarkeit der Zeitstufe und des Aspektes*

Es ist eine anerkannte Tatsache der slavischen Grammatik, daß in den Sprichwörtern sowohl die Zeitstufe als auch der Aspekt vertauschbar sind. Diese Tatsache ist durch solche Beispiele belegt, die die Varianten desselben Sprichwortes 1) in mehreren Zeitstufen und 2) in beiden Aspekten aufweisen.

1) Ko rano ruča i mlad se oženi, ne k a j e se. — Wer früh zu Mittag ißt und jung heiratet, bereut es nicht (2913)\*)

Daneben besteht eine Variante mit dem Futurum:

... ne će se k a j a t i (2912).

Dje ko ni će tu i obi će (1377). — Wo jemand aufwächst, da gewöhnt er sich ein.

Neben dem Präsens besteht eine Variante mit dem Perfekt:

Dje ko nikao tu i obikao (1380).

Die übrigen Zeitformen in den Sprichwörtern: der Aorist und der Imperativ haben zwar keine Varianten im Präsens oder im Futur, sind aber dennoch vertauschbar.

Der Aorist: Nesta blaga, nesta prijatelja. — Mit den Schätzen verschwinden auch die Freunde (4083).

Der Imperativ: Radi kao da ćeš sto godina živjeti, a moli se Bogu kao da ćeš sutra umrijeti. — Arbeite, als ob du hundert Jahre leben würdest, und bete, als ob du morgen sterben würdest (5308).

Trotz der Vertauschbarkeit der Zeitstufen ist in den Sprichwörtern das Präsens die verbreitetste Zeitform. Das kommt daher, daß das Präsens infolge seines umfangreichen Geltungsbereiches und seiner Rolle als Maßstab zur Bestimmung der Zeitstufen (vgl. die Einleitung) zur Allgemeingültigkeit neigt.

## 2) Varianten in beiden Aspekten

Voda svašto opere do crna obraza. — Das Wasser wäscht alles ab außer die besudelte Ehre (690).

Voda sve pere osim grijeha. Das Wasser wäscht alles ab außer die Sünde (692).

Vreme gradi, vreme razgradjuje. — Die Zeit baut, aber sie baut auch ab (734). Vrijeme grad gradi, pa ga vrijeme i razgradi. — Die Zeit baut eine Stadt auf, und sie zerstört sie auch (740).

Genau solche Varianten stellen auch folgende Beispiele aus Vuks Sammlung dar:

\* Die Zahlen in Klammern bezeichnen die Ordnungszahl des Sprichwortes in der Sammlung der Sprichwörter von Vuk (Srpske narodne poslovice, Belgrad 1900).

1777/1381, 1698/1699, 2970/2971, 3003/3018, 3169/3170,  
7151/7154.

Außer den Fällen, wo die Varianten der Sprichwörter die Vertauschbarkeit der Zeitstufe und besonders des Aspektes unzweideutig belegen, gibt es noch eine große Anzahl von Fällen, in denen jeweils diese Vertauschbarkeit möglich ist, wenn auch bald der imperfektive, bald der perfektive Aspekt steht. Es sind nämlich die Fälle, die von allen Sprichwörtern übrig bleiben, wenn die Fälle, in denen die Notwendigkeit eines bestimmten Aspektes gegeben ist, abgezogen werden.

## 2. 212 Die Notwendigkeit eines bestimmten Aspektes

Die Notwendigkeit eines bestimmten Aspektes in den Sprichwörtern wird durch folgende Faktoren gefordert:

1. durch das vergleichende Verhältnis,
2. durch den Tatbestand und
3. durch sekundäre Regelung.

### 2. 2121 Das vergleichende Verhältnis

Das vergleichende Verhältnis, in dem der Vergleich den Gegenstand der Aussage ausmacht, erfordert einen bestimmten Aspekt. Dabei ist wiederum das Währen für die Imperfektivität, Eintritt oder Vorzeitigkeit für die Perfektivität maßgebend (vgl. K o s c h m i e d e r, Nauka o aspektach S. 96).

Kad čovek što iz g u b i, i po svojim njedrima t r a ž i. — Wenn man was verliert, so sucht man es auch in dem eigenen Busen (2306).

Wenn der Verlust eingetreten ist (Vorzeitigkeit und daher die Perfektivität), dann pflegt man es auch im eigenen Busen zu suchen (Währen, daher die Imperfektivität). Die Vertauschbarkeit der beiden Aspekte würde zur Sinnwidrigkeit führen. Ganz sinnlos wäre die Situation, wenn wir in folgenden Sprichwörtern die Aspekte vertauschen wollten:

Kad čovek t o n e i za vrelo gvoždje se h v a t a. — Wenn man sinkt, dann greift man auch nach dem heißen Eisen (2303).

Die Vertauschung durch die perfektive Dublette ist unmöglich, denn p o t o n e würde heißen: wenn man gesunken ist; also Eintritt anstatt

Währen. Ist man aber einmal gesunken, so kann man nicht mehr nach einem heißen Eisen greifen. Auch bei den nächsten vier Beispielen würde die Vertauschung der Aspekte zur Sinnwidrigkeit führen.

Ako ne curi, a ono kaplje. — Wenn es nicht fließt, so tröpfelt es doch (91). Kad se lijen na kani, sav svijet popali. — Wenn sich der Faule aufrafft, brennt er die ganze Welt nieder (2266).

Kog ubije ruda, onom nema suda. — Wer von der Deichsel erschlagen wird, für den gibt es kein Gericht (2604).

## 2. 2122 Vom Tatbestand erfordert

Der Tatbestand erfordert die Perfektivität, wenn es sich um den Eintritt eines gewissen Punktes, um dessen Anfang oder Anschluß handelt:

Junakova majka najpre zaplače. — Des Helden Mutter bricht zuerst in Tränen aus (2173). Ljeto sine, pa imine. — Der Sommer erglänzt und ist auch schon vorbei (3333).

Ko se u bari udavi, onom drugo more ne treba. — Wer im Teiche ertrinkt, dem ist kein anderes Meer notwendig (2977). Što voda ponese, u kuću ne donese. — Was das Wasser mitnimmt, das bringt es nicht ins Haus (7184).

Covek se uči dok je živ, pa ipak lud umre (pf.). — Man lernt, solange man lebt, und dennoch stirbt man töricht (7096).

Die Perfektivität dieser Formen ist unvertauschbar, weil die Tatbestände von Haus aus perfektiv sind.

## 2. 2123 Die sekundäre Regelung

Bei der sekundären Regelung wird der Gebrauch eines bestimmten Aspektes durch außeraspektologische Faktoren geregelt. So weisen die dauernden Eigenschaften eine Neigung zur Imperfektivität auf. Andererseits weisen die Eigenschaften, die durch ihre Eigenart irgendwie vom Normalen abweichen oder als Ausnahmefälle dargestellt werden sollen, in der Mehrheit die Perfektivität auf.

## 2. 21231 Die Imperfektivität

Die Neigung dauernder Eigenschaften zur Imperfektivität hat zunächst für das Čechische Trávníček festgestellt (vgl. seine Studie O českém vidu slovesném, § 277). Diese Neigung zur Imperfektivität ist selbstverständlich, wenn man berücksichtigt, daß das Währen das Wesen beider Kategorien: sowohl der ständigen Eigenschaften als auch der Imperfektivität ausmacht. Deshalb bedarf die Imperfektivität bei der Aussage ständiger Eigenschaften gar keiner besonderen Erklärung.

Tiha voda brijeg roni. — Das stille Wasser läßt das Ufer abbrockeln (6429).

Das entsprechende deutsche Sprichwort lautet: Steter Tropfen höhlt den Stein. Die Vertauschung der ipf. Form roni durch die pf. odroni würde eine Abweichung von der Norm darstellen und müßte folgendermaßen lauten:

I tiha voda brijeg odroni. Bog boguje. — Gott herrscht in göttlicher Weise (289). Gospoda gospoduje, a sirotinja se muči. — Die Herrschaften führen ein herrschaftliches Leben, und die Armut quält sich ab (Južn. filolog XVII, S. 167).

Oči vode a noge nose. — Die Augen führen, und die Beine tragen (4806). Dobra ovca mnogo ne bleji, ali mnogo vune daje. Ein gutes Schaf blökt nicht viel, aber gibt viel Wolle (1111). Drvo se savija dok je mlado. — Der Baum läßt sich biegen, solange er jung ist (3473). Umcaruje a snaga klade valja. — Die Vernunft herrscht, und die Kraft rollt Balken (aus eigener Erinnerung).

## 2. 21232 Die Perfektivität

Wenn die Imperfektivität eine Neigung zur Darstellung ständiger Eigenschaften aufweist, so erscheint im Gegensatz dazu die Perfektivität größtenteils als Ausdrucksmittel zur Unterscheidung von der Norm abweichender Eigenschaften.

I konj od sto dukata posrne. — Auch das Pferd von hundert Dukaten strauchelt (1918).

Daß billige durchschnittliche Pferde straucheln, ist eine normale Erscheinung; wenn aber ein teures, wertvolles Roß strauchelt, so ist das eine Abweichung von der Norm. Um das besonders hervorzuheben, wird der perfektive Aspekt verwendet. Genau so No. 5062.

I guska katkad na ledu posrne. — Auch die Gans gleitet manchmal auf dem Eise aus (1791).

Daß Geschöpfe, die mit Wasser und Eis nicht vertraut sind, ausgleiten, ist eine normale Erscheinung; wenn aber eine Gans, die im Wasser zu Haus ist, ausgleitet, so ist das eine Abweichung von der Norm, daher die Perfektivität.

I sunce prolazi kroz kaljava mesta ali se ne o k a l j a. — Auch die Sonne geht durch schmutzige Stellen, wird aber nicht s c h m u t z i g (1997).

Normalerweise wird man schmutzig, wenn man durch schmutzige Stellen geht, die Sonne bleibt aber dennoch rein. Weitere Beispiele:

I ćorava koka n a d j e z r n o. — Eine blinde Henne findet wohl auch ein Korn (2002). Mnogo puta i najbolji plivač u t o n e. — Oft t a u c h t auch der beste Schwimmer u n t e r (3496). Od plašljiva ždrebeta mnogo puta dobar konj izidje. — Aus einem schüchternen Füllen wird häufig ein gutes Pferd (4606). I djavo dušu p r i č e k a. — Auch der Teufel w a r t e t die Seele a b (1823). Smrdljivo bure najbolje vino p o k v a r i. — Ein stinkiges Faß v e r d i r b t auch den besten Wein (5794). Šteta i ludome oči o t v o r i. — Der Schaden ö f f n e t auch dem Dummen die Augen (7168). Glad i kurjaka iz šume i š ć e r a. — Der Hunger t r e i b t auch den Wolf aus dem Walde (782). Potajni ugljen najgore o ž e ž e. — Die verborgene Kohle sengt am ärgsten (5067). Laž se predje primi nego istina. — Die Lüge wird eher a n g e n o m m e n als die Wahrheit (3188). I dobriem kusom se čovek u d a v i. — Auch an einem guten Bissen kann man e r s t i c k e n (Daničić, Poslovice, S. 29). I pop se u pismu s m e t e. — Auch der Pfarrer v e r s c h r e i b t sich (ebenda S. 30).

## 2. 22 Allgemein gültige Aussprüche einzelner Individuen

Hierher gehören vor allem die Sentenzen der Denker und Dichter. Ich wähle die Sentenzen aus Njegošs ‚Bergkranz‘, weil sie sehr eng an die Volksweisheit der Sprichwörter anschließen, da Njegošs Dichtung bekanntlich überhaupt im Volkhaften wurzelt.

Auch in Njegošs grundsätzlichen Kennzeichnungen der Lebens- und Welterscheinungen konnte festgestellt werden, daß die Eigenschaften eine offenkundige Neigung zur Imperfektivität aufweisen. Die Untersuchung der entsprechenden Sentenzen hat nur die bei den Sprichwörtern

gewonnenen Erkenntnisse über Tempus und Aspekt abermals bestätigt. Deshalb stehe ich hier nicht an, dies in anderen Variationen an den dichterischen Meditationen Njegošs zu wiederholen.

Ich lasse die Beispiele zur Bestätigung der aufgestellten Behauptungen folgen, indem ich auf die deutsche Übertragung des ‚Bergkranzes‘ von Katharina Jovanović (1940) verweise.

Med za usta i hladna p r i o n j a  
 A kamoli mlada i vatrena! (Vers 765—6)  
 Smrt se grdno ispod čela s m i j e (1004)  
 Smiješna su svojstva naše zemlje,  
 Punana je ludijeh promjenah:  
 Priroda se svakolika p i t a  
 Sunčanijem čistijem mlijekom;  
 U plamen se i ono p r e t v a r a:  
 Danas žeže što jučer njivljaše (2280—2285).  
 Oštro osje o d b r a n j u j e klasje  
 Trnje ružu b r a n i očupati (2305).

Nicht selten liegt der Fall der subjektiven Wahl eines Aspektes vor:  
 Jaki zubi i tvrd orah s l o m e.

Dem Dichter kam es hier darauf an, das Ergebnis des Nußknackens hervorzuheben.

Auch das vergleichende Verhältnis ist im ‚Bergkranz‘ vertreten:

Tek sokolu prvo perje n i k n e,  
 On ne može više mirovati . . . (120).  
 Dok se dignem, ja sve zaboravim (1362).

In diesen Beispielen ist die Perfektivität primären Charakters. Sie ist durch die zeitvergleichende Situation gefordert. Im ersten Beispiel liegt der Fall des Eintrittes als Vorzeitigkeit vor. Im zweiten Beispiel wird der Augenblick des Eintrittes der Vergessenheit durch die Vorzeitigkeit des Aufstehens angegeben.

### 2. 3 *Rechtliche Regelungen allgemeiner Natur*

In Gesetzen wird in der isolierten Situation das imperfektive Präsens verwendet, ohne Rücksicht auf den Bedeutungsinhalt des Tatbestandes. Das perfektive Präsens kommt nicht vor.

Svoje poslove komora o b a v l j a neposredno u skupštini; a  
 posredno u svom odboru. — Ihre Geschäfte e r l e d i g t die

Kammer unmittelbar in der Versammlung, und mittelbar in ihrem Ausschuß (Zakon o javnim beležnicima, 1930, § 151).

Skupština se redovno sastaje jedanput u godini. — Die Versammlung tritt regelmäßig einmal jährlich zusammen (ebenda § 151/4).

Vrhovni nadzor vrši Ministar pravde. — Die Oberaufsicht übt der Justizminister aus (ebenda § 166/4).

Nadzor nad radom javnog beležnika kao sudskog poverenika pripada sudu. — Die Aufsicht über die Tätigkeit des öffentlichen Notars als des Vertrauensmannes des Gerichtes steht dem Gericht zu (ebenda § 225).

Odnos javnog beležnika prema stranci prosudjuje se prema propisima Zakona o advokatima. — Das Verhältnis des öffentlichen Notars gegenüber der Partei wird nach den Vorschriften des Gesetzes von den Rechtsanwälten beurteilt (ebenda § 5/2).

Das perfektive Präsens kommt nur im vergleichenden Verhältnis — im Eintritt vor.

Ako se izgubljeni pečat pronadje (pf.), ima se predati okružnom sudu. — Wenn das ... Siegel gefunden wird, ist es dem Kreisgericht zu übergeben (ebenda § 22/4).

Das perfektive Präsens ist hier unvertauschbar.

Pre nego što se osnuje (pf.) koje mesto javnog beležnika, ima se utvrditi broj stanovnika. — Bevor die Stelle eines öffentlichen Notars gegründet wird, ist die Einwohnerzahl festzustellen (ebenda § 70/6).

Das perfektive Präsens ist hier unvertauschbar.

## 2. 4 Allgemeine Vorschriften

In allgemeinen Vorschriften ist das imperfektive Präsens durchaus in Gebrauch:

Taj voz staje na svim stanicama. — Dieser Zug hält an allen Stationen.

Das perfektive Präsens stane wäre hier unmöglich.

Ova kola primaju 40 putnika. — Dieser Wagen faßt 40 Reisende.



Das imperfektive Präsens ist hier unvertauschbar.

Dozvole za putovanje izdaje policija. — Reisegenehmigungen werden von dem Polizeiamt erteilt.

Die perfektive Dublette ist nicht verwendbar.

Vozne karte prodaju se na pola sata pre polaska voza. — Fahrkarten werden eine halbe Stunde vor der Abfahrt des Zuges verkauft.

Der perfektive Aspekt ist hier ungebräuchlich.

Pošta se ne raznosi nedeljom. — Die Post wird sonntags nicht ausgetragen.

Die perfektive Präsensform wäre hier unmöglich.

Pretstave počinju u 20 časova. — Die Vorstellungen beginnen um 20 Uhr.

Die Dublette počnu ist nicht üblich.

Radnje se otvaraju u 8 i 30 časova. — Die Geschäfte werden um 8.30 geöffnet.

Das perfektive Präsens otvore ist nicht verwendbar.

## 2. 5 Anweisungen allgemeiner Natur

Die Anweisungen neigen zur Perfektivität.

Das Perfektum wird im Serbokroatischen folgendermaßen gebildet: uzme se prezent pomoćnog glagola jesam, pa mu se doda particip perfekta glagola koji se menja. — Man nimmt das Präsens des Hilfszeitwortes ‚jesam‘ und fügt ihm das Partizip Perfekt des zu konjugierenden Zeitwortes hinzu.

Die imperfektiven Dubletten uzima i dodaje sind hier nicht gebräuchlich.

Die Multiplikation mit der Bruchzahl: Pomnoži se brojitelj celim brojem, a imenitelj se potpiše. — Man multipliziert den Zähler mit der ganzen Zahl und der Nenner wird unterschrieben.

Die imperfektiven Präsensformen množi se und potpisuje se wären auch verwendbar, die perfektiven sind aber gebräuchlicher.

Anweisungen zur Handhabung eines Rundfunkgeräts: Levo dugme okrene se na desno: zatim se srednjim dugmetom

izabere stanica i najzad se desnim dugmetom pojača zvuk. — Der linke Knopf wird nach rechts gedreht; sodann wird mit dem mittleren Knopf der Sender gewählt und schließlich wird mit dem rechten Knopf der Ton verstärkt.

Die imperfektiven Formen okreće se, bira se und pojačava se sind auch möglich, aber man verwendet lieber die perfektiven.

Eine Anweisung zu Umschlägen lautet etwa so: uspe se nekoliko kašika te tečnosti u pola litra mlake vode, promešase kašikom, zatim se mekana krpa nakvasi tim rastvorom, pa se stavi na obolelo mesto; mokra krpa obložise suvim ubrusom. — Man gießt einige Löffel von dieser Flüssigkeit in ein halbes Liter lauwarmes Wasser, rührt es mit dem Löffel, sodann wird ein weicher Lappen mit dieser Lösung angefeuchtet und auf die erkrankte Stelle gelegt; der nasse Lappen wird mit einem trockenen Tuch umwickelt.

Die imperfektiven Dubletten wären auch verwendbar, aber die perfektiven sind verbreiteter.

Dieselbe Neigung zur Perfektivität weisen auch die Präsensformen in Kochrezepten auf.

## 2. 51 Die szenischen Anmerkungen

Das Präsens ist unter den Zeitformen der szenischen Anmerkungen die weitaus verbreitetste. Außer dem Präsens kommen dafür im Serbokroatischen auch noch der Aorist und das Perfekt vor. Das Präsens hat in den szenischen Anmerkungen einen zweifachen Zweck: 1) den Schauspielern und Spielleitern dient es als Bühnenanweisung, 2) den Lesern als Ersatz der Aufführung (vgl. Koschmieder, Nauka o aspektach, S. 105—108, wo auch eine sprachlogische Bestimmung des Präsens in den szenischen Anmerkungen gegeben wird; siehe auch in der Abhandlung ‚Zur Bestimmung der Funktionen grammatischer Kategorien‘, S. 61). Je nachdem ob die betreffende szenische Anmerkung dem Leser oder dem Schauspieler zgedacht ist, wird das szenische Präsens als eigentliche oder uneigentliche Gegenwart aufgefaßt. Demnach gehört das szenische Präsens eigentlich zum zeitlichen und zeitlosen. Da aber die szenischen Anweisungen ausnahmsweise dem Leser gelten, nämlich in den Lesedramen, in der Regel aber dem Schauspieler und Spielleiter zu-

gedacht sind, lassen sich diese beiden szenischen Präsensarten nicht getrennt untersuchen.

Im Gegensatz zum szenischen Präsens des Polnischen, wo — nach Koschmieders Feststellung — nur der Gebrauch der Imperfektivität üblich ist, weist das Präsens der szenischen Anmerkungen im Serbokroatischen nicht nur neben der Imperfektivität eine weit verbreitetere Perfektivität auf, sondern auch eine erhebliche Vertauschbarkeit der Aspekte.

## 2. 511 Die Imperfektivität

Die Imperfektivität liegt vor: entweder wenn der Zeitrichtungsbezug sie erfordert, oder aber wenn der Eintritt eines Tatbestandes zur Fiktion der wirklichen Gegenwart als vorsichgehend dargestellt werden soll. Die folgenden szenischen Anmerkungen im ‚Bergkranz‘ von Njegoš (Sämtliche Werke Bd. I, 1926):

Svak spava, — alle schlafen (S. 9); gadjaju puškama, — sie schießen aus Gewehren (S. 12); kolo poje, — der Chor singt (S. 29);

sind dem Spielleiter und dem Leser zgedacht. Der erste hat danach die Teilnehmer der Versammlung im Schauspiel dem Publikum schlafend, aus Gewehren schießend oder singend vorzustellen. Der zweite soll sich danach mit Hilfe seiner Einbildungskraft das alles in seinem Innern vorzaubern. Dem Spielleiter sind also diese szenischen Anmerkungen eine Anweisung zur Spielleitung, dem Leser ein Ersatz der Aufführung. Die Imperfektivität ist in diesen Fällen unvertauschbar. Für den Spielleiter, weil die Helden des Schauspiels den Zuschauern so dargestellt werden sollen, als ob sie mit dem Schießen oder Singen bereits, bevor der Vorhang hochgezogen worden war, beschäftigt gewesen wären und sich bis zum Schluß der Szene damit abgeben würden (also Zeitrichtungsbezug Vergangenheit—Zukunft); für den Leser, weil diese Tatbestände bei ihm die Vorstellung des wirklichen Vorsichgehens auslösen sollen. Die perfektiven Dubletten dieser Zeitwörter würden den Eintritt dieser Tatbestände bedeuten, was dem Aufbau dieser Szene widerspräche.

Ähnliche Beispiele bei anderen Dramatikern:

Ljudi ulaze i izlaze iz crkve. — Menschen betreten und verlassen die Kirche (Preradović, Marko Kraljević; aus Djela I, 1919, S. 20). Svijet prolazi simo i tamo za poslom.

— Leute gehen hin und her den Geschäften nach (ebenda S. 56). *Oko stola sjede na klupah seljani, piju i puše.* — Um den Tisch herum sitzen die Dorfbewohner, trinken und rauchen (ebenda S. 68). *Gledaju se dugo.* — Sie schauen sich lange an. (I. Vojnović, *Dubrovačka trilogija*, Zagreb 1918, S. 95). *Piše i nasladjuje se.* — Er schreibt und ergötzt sich (ebenda S. 152). *Poražen čita.* — Liest bestürzt (ebenda S. 198). *Posrće od zanosa.* — Er taumelt vor Hingerissenheit (*Nastasijević, Medjuluško blago* S. 17).

Die fingierte Gegenwart entsteht im Präsens der szenischen Anmerkungen, wie erwähnt, wenn der Verfasser auch den Eintritt eines Tatbestandes als vorsichtigend darstellen will. Da ersetzt er den perfektiven Aspekt durch den imperfektiven.

*Ion sam počinjepojati.* — Und er selbst beginnt zu singen (*Njegoš, Gorski vijenac* S. 67).

Damit ist augenscheinlich nicht ein wiederholtes Anstimmen des Liedes gemeint, was der imperfektive Aspekt durch seine Iterativität zum Ausdruck bringt, sondern das Lossingen selbst, was ja der perfektive Aspekt aussagt. Die Perfektivität des Tatbestandes ist hier durch die Imperfektivität ersetzt worden, weil die Perfektivität in der wirklichen Gegenwart, auf die es hier dem Dramatiker ankam, unvorstellbar ist. Um den Eindruck der eigentlichen Gegenwart auszulösen, mußte der Dramatiker zur Fingierung derselben durch die Imperfektivität greifen.

*Baba se prepada i drhti.* — Das alte Weib erschrickt und zittert (ebenda S. 81).

Das Erschrecken ist seinem Wesen nach typisch perfektiv, denn es tritt plötzlich und unerwartet ein. Trotzdem will es der Dichter als wirkliche Gegenwart darstellen, um dem Leser das Miterleben dieses Augenblickes vorzuzaubern.

*Crnogorci izabiraju serdara Jova Petrovića koji se učio u Petrogradu da govori s knjazem.* — Die Montenegriner wählen den Serdar J. P., der in Petersburg studiert hatte, um mit dem Fürsten zu reden. (*Njegoš, Šćepan Mali*, S. 295).

Bei der imperfektiven Präsensform *izabiraju* handelt es sich nicht um eine lange Beratung, wer dazu gewählt werden soll, sondern um das Ergebnis der Wahl, die auf den Serdar fällt, weil er russisch kann. Die Imperfektivität tritt hier in Gegensatz zum perfektiven Aspekt dieses Tatbestandes, um die Vorstellung des unmittelbaren Vorsichgehens zu erwecken.

### Weitere Beispiele bei anderen Dramatikern:

Vladimir pada ranjen, u mire. — Vladimir fällt verwundet, er stirbt. (Djura Jakšić, Seoba Srbalja; Srpski pisci, S. 57). Pada u nesvest. — Fällt in Ohnmacht. (Dj. Jakšić, Jelisaveta; Srpski pisci, S. 170). Spasenija se smerno poklanja. — S. verneigt sich bescheiden. (Dj. Jakšić, Stanoje Glavaš S. 225). Dolazi hitro. — Kommt hurtig. (Ivo Vojnović, Dubrovačka trilogija, S. 58). Izlazi naglo. — Geht plötzlich heraus. (Ebenda S. 70). Bijela se vrata otvaraju naglo. — Die weiße Tür wird plötzlich geöffnet. (Ebenda S. 67). Stavljaju mu jabuku na glavu. — Man legt ihm einen Apfel auf den Kopf. (Schiller, W. Tell; übertragen von A. Šantić; aus Srp. čit. III von Jovanović-Ivković, S. 231).

## 2. 512 Die Perfektivität

Die Vertauschung der Perfektivität durch die Imperfektivität wird im szenischen Präsens des Serbokroatischen, im Gegensatz zum Polnischen, nicht immer vorgenommen, so daß darin auch die Perfektivität gebräuchlich ist. Trotz der Überführung der Perfektivität in die Imperfektivität zum Zwecke der Fingierung der eigentlichen Gegenwart ist die Perfektivität viel verbreiteter. Das ist im Serbokroatischen leichter möglich als im Polnischen, weil hier nicht wie im Polnischen die Morphologisierung des perfektiven Präsens als Futurum eingetreten ist.

Svi glavari skoče na noge s velikom grajom. — Alle Volksführer springen mit großem Lärm auf. (Njegoš, Gorski vijenac S. 29).

Das Aufspringen der Stammesführer wurde durch den Aufruf des Bischofs, zu den Waffen zu greifen, um sich der Renegaten zu entledigen, heraufbeschworen. Da handelt es sich ohne Zweifel um einen Eintritt, denn die Führer sind sehr erfreut über den Beschluß ihres Bischofs. Das Aufspringen bedeutet das Einverständnis mit seinem Vorschlag. Diesen Eintritt durch die imperfektive Präsensform skaću zu fingieren, fühlte sich der Dichter nicht veranlaßt.

Začude se kad ga onakvog vide. — Sie verwundern sich, da sie ihn in solchem Zustand sehen. (Ebenda S. 100).

Als Vuk Mandušić, ein typischer Volksheld, blutbedeckt und wüstaussehend, mit gebrochenem Gewehr erscheint, verwundern sich die An-

wesenden sehr. Da diese Bestürzung unverhofft und plötzlich eintritt, weist dieser Tatbestand die Perfektivität auf. Der Dichter hätte freilich auch diesen Eintritt zur eigentlichen Gegenwart fingieren können, er verzichtete aber darauf, weil es ihm hier mehr auf die Unterstreichung des Eintrittes ankam.

Weitere ähnliche Beispiele: *Bajo iz vadi go mač više onoga starijega Tatarina i počne pitati.* — Bajo zückt das blanke Schwert über den alten Tataren und beginnt ihn auszufragen. (Njegoš, Šćepan Mali, S. 208). *Glavari skinu kape i svi mu se zahvale.* — Die Führer ziehen ihre Mützen und bedanken sich. (Ebenda S. 257).

*Uzme ga pod ruku, pa ga izvede napolje izabravi sobu.* — Er nimmt ihn an der Hand, führt ihn heraus und schließt das Zimmer ab. (Sterija, Tvrdica; Srp. pisci S. 91). *Izvadimaramu i počne se brisati, no u isti mah ispadne mu pismo.* — Er nimmt das Taschentuch heraus und beginnt sich das Gesicht abzuwischen, aber im selben Augenblick fällt ihm ein Brief heraus. (Sterija, Laža i paralaža; Srp. pisci S. 70).

*Katunović izdahne. K. verscheidet.* (Dj. Jakšić, Jelisaveta; Srp. pisci S. 206). *Kapetan Djuraško skoči i jednim udarcem probode ga.* — Hauptmann Dj. springt auf und durchbohrt ihn mit einem Stich (ebenda S. 116).

Hier sind absichtlich mehr Tatbestände punktueller Art gewählt worden, um nachzuweisen, daß trotz krassen Eintrittes die Perfektivität nicht durch die Imperfektivität zum Zwecke der Fingierung ersetzt wird. Sonst kommen im Präsens der szenischen Anmerkungen auch alle anderen Typen des Eintrittes vor. Darunter ist der Typ, der die Ganzheit des Tatbestandes zum Ausdruck bringt, besonders häufig. Bei ihm handelt es sich um eine Erfassung des vollständigen Währens des betreffenden Tatbestandes. Die zeitliche Ausdehnung kann kurz oder lang sein, aber deren Abschluß muß mit in dem Bedeutungsinhalt des perfektiven Aspektes einbegriffen sein. Ein Beispiel:

*U dnu padne zavesa.* — Im Hintergrunde fällt ein Vorhang. (Goethe, Egmont, übertragen von V. Živojinović, SKZ S. 135).

Damit ist das Vorsichgehen des Tatbestandes vom Anfang bis zum Ende — also seine Ganzheit gemeint.

Wie aus den obigen Beispielen, die noch beliebig vermehrt werden könnten, hervorgeht, ist im Serbokroatischen der perfektive Aspekt in den szenischen Anmerkungen gang und gäbe für den Eintritt. Der Eintritt kann darin auch durch andere Verbalformen zum Ausdruck gebracht werden. Im Polnischen z. B. steht in solchen Fällen das Präteritum:

Wanda krzyknęła. — Wanda ruft aus (Bałucki, Grube ryby; Teatr dla wszystkich I, S. 59).

Bei Njegoš, dem Dichter des ‚Bergkranzes‘, ist dafür der Aorist üblich, denn zur Zeit Njegošs ist der Aorist noch in lebendigem Gebrauch, besonders in den Süddialekten, von denen Njegošs Sprache sehr beeinflusst war. Ein Beispiel:

Svi p o s p a š e. — Alle sind eingeschlafen. (Gorski vijenac S. 86). Die Darstellung des Eintritts in den szenischen Anmerkungen wäre ganz klar, wenn bei Njegoš nicht, neben dem Aorist, dem die Darstellung des Eintritts eigen ist, auch das perfektive und imperfektive Präsens für den Eintritt vorkäme. Die Erscheinung des Aorists neben dem perfektiven Präsens für den Eintritt ist keine Neuerung. Der Aorist war schon im 16. Jh. neben dem perfektiven Präsens üblich:

Ovdi Miljenko u t e č e (Aorist), a Radat se o b r n e (pf. Präsens). — Da f l o h M. d a v o n, und R. d r e h t sich u m. (Marin Držić, Tirena; Stari pisci hrvatski 7, Zagreb 1875, S. 89).

Wir haben in Njegošs ‚Bergkranz‘ Fälle gefunden, in denen Eintritte durch den imperfektiven Aspekt zur wirklichen Gegenwart fingiert sind (vgl. S. 61). Das läßt zunächst auf die Ansicht schließen, daß es dem Dichter darauf ankam, dem Leser den Ersatz einer Aufführung zu geben. Das mag auch in vielen Fällen zutreffend sein. Es ist aber nicht folgerichtig durchgeführt. Es liegt nämlich eine Fülle von Fällen des perfektiven Präsens vor, und das perfektive Präsens kann infolge seiner Gegenwartsunfähigkeit keine Vorstellung der wirklichen Gegenwart auslösen. Außerdem sind auch die Fälle des Aoristes gar nicht selten. In den eigentlichen Theaterstücken des Serbokroatischen ist die Unfolgerichtigkeit der Fingierung der wirklichen Gegenwart noch größer. Wie bereits erwähnt, macht sich da eine Neigung zum Gebrauch der Perfektivität bemerkbar.

Wenn schon bei einem Lesedrama, was Njegošs ‚Bergkranz‘ ohne Zweifel ist, alle drei Darstellungsmöglichkeiten des Eintritts fast gleichberechtigt nebeneinander vertreten sind, so deutet diese Tatsache ganz klar darauf hin, daß das Präsens in den szenischen Anmerkungen gar keine wirkliche Gegenwart meint, sondern lediglich eine szenische An-

weisung zum Ausdruck bringt, in der wie bei allen zeitstellenwertlosen Tatbeständen beide Aspekte gleichberechtigt verwendbar sind. Wenn aber doch der eine Aspekt überwiegt, so kann es sich nur um eine sekundäre Regelung handeln.

Daß die szenischen Anweisungen tatsächlich zu den zeitstellenwertlosen Tatbeständen gehören und demzufolge keine eigentliche Gegenwart meinen, ist logisch an sich ganz klar. Am besten sieht man das im Türkischen, das dafür ausschließlich den sog. Aorist („Extratemporale“) als eine spezielle grammatische Kategorie gebraucht (vgl. darüber K o s c h m i e d e r, Zur Bestimmung der Funktionen grammatischer Kategorien; „Der sog. Aorist im osmanischen Türkischen“). Die Auffassung von der Gegenwartsgeltung der szenischen Anmerkungen ist in der wissenschaftlichen Literatur durch Ernst A. Mayer vertreten worden (Ruhe und Richtung, Aktionsart und Satzton im Neuhochdeutschen, Marburg 1928, S. 26—28; vgl. dazu die Besprechung dieser Ansicht durch Koschmieder in Z. f. sl. Ph. 7 und in Nauka o aspektach S. 105—108). Nach Koschmieder hat die Auffassung von der Gegenwartsgeltung des szenischen Präsens zwei Gründe: 1) weil im Deutschen und Slavischen in Ermangelung einer speziellen grammatischen Kategorie für die Außerzeitlichkeit das Präsens in der ‚Leerlauffunktion‘ genommen wird; 2) mit der Verbreitung der Lesekunst hat sich das Lesedrama ausgebildet, worin szenische Anmerkungen als fiktive Gegenwart empfunden werden können; das sei aber durchaus nicht verpflichtend.



*In der Reihe »Slavistische Beiträge«*

*bisher erschienen :*

- Bd. 1 Jadwiga M a u r e r, Das Plusquamperfectum im Polnischen. Vorwort v. Erwin Koschmieder. 1960. 64 S. DM 7,90.
- Bd. 2 Dorothea K a d a c h, Die Anfänge der Literaturtheorie bei den Serben. 1960. 182 S. DM 14,50.
- Bd. 3 Michael M o s k a l i k, Janka Kupala. 1961, 241 S. DM 16,50.
- Bd. 4 Viktoria P l e y e r, Das russische Altgläubigentum. Geschichte, Darstellung in der Literatur. 1961. 196 S. Brosch. DM 14.—, geb. Gl. DM 16.50.

*Außerhalb der Reihe erschien:*

M a t e š i ć, Die Erlanger serbokroatische Liederhandschrift. 1959. 227 S. 3 Abb. DM 12,60.

*Ferner sind vorgesehen :*

Wolfgang G e s e m a n n, Die Romantechnik Ivan Vazovs.

M. M i h a i l o v i ć, Tempus und Aspekt im serbokroatischen Präsens.

Käthe K o s c h m i e d e r, Vergleichende griechisch-slavische Aspektstudien.

France V r b i n c, Die Weinbauterminologie im Slovenischen.

Robert F e l b e r, Das dichterische Werk Vojislav Ilićs.